

ADMINISTRAZIO KLAUSULA PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS
PARTIKULARREN AGIRIA, "ARABA PARTICULARES QUE HAN DE REGIR EL
PARKEKO KOMUNAK" IZENENKO PROCEDIMIENTO ABIERTO DE ADJUDICACIÓN
ERAIKINAREN ERABILERA DE LA CONCESIÓN DEMANIAL PARA LA
PRIBATIBORAKO HERRI JABARIKO UTILIZACIÓN PRIVATIVA DE LA EDIFICACION
EMAKIDAREN ADJUDIKAZIO PROZEDURA DENOMINADA "EVACUATORIOS DEL PARQUE
IREKIA ARAUTZEKO DENA, ERAIKIN ARABA" PARA LA INSTALACION Y
HORRETAN TERRAZADUN KAFETEGI BAT EXPLOTACION DE UN CAFE-BAR CON
ETA KOMUN PUBLIKOAK ETA KOKATU TERRAZA Y ASEOS PÚBLICOS
ETA USTIATZEKO

AURKIBIDEA

ÍNDICE

1.- EMAKIDAREN XEDEA EZAUGARRIAK	ETA 1.- OBJETO Y CARACTERISTICAS DE LA CONCESION
1.1 Xedea	1.1 Objeto
1.2 Erabilera	1.2 Destino
1.3 Mugak	1.3 Límites
2.- EMAKIDAREN INDARRALDIA	2.- VIGENCIA DE LA CONCESION
3.- ARAUBIDE EKONOMIKOA	3.- RÉGIMEN ECONÓMICO
4.- ADJUDIKAZIO MODUA EGILESTEKO PROZEDURA	ETA 4.- FORMA DE ADJUDICACIÓN Y PROCEDIMIENTO DE OTORGAMIENTO
4.1 Adjudikazio modua	4.1 Forma de adjudicación
4.2 Enpresa proposamengileak, dokumentazioa eta eskaintzak	4.2 Empresas proponentes, documentación y ofertas
4.2.1. Enpresa lizitatzailleak	4.2.1 Empresas licitadoras
4.2.2 Behin-behineko bermea	4.2.2 Garantía provisional
4.2.3 Proposamenak eta haien dokumentazioa	4.2.3 Proposiciones y su documentación
4.2.4 Proposamenak entregatzeko epea eta lekua	4.2.4 Plazo y lugar de entrega de las proposiciones
4.2.5 Proposamenak aztertzea eta baloratzea	4.2.5 Examen y valoración de las proposiciones
4.3 Adjudikazio proposamena: irizpideak	4.3 Propuesta de adjudicación: Criterios
4.4 Adjudikazioa	4.4 Adjudicación

4.4.1 Behin betiko bermea eta 4.4.1 Presentación de la garantía
gainerako justifikazio dokumentazioa definitiva y demás documentación justificativa
aurkeztea

4.4.2 Adjudikazio ekintza 4.4.2 Acto de adjudicación

5.- LEHENTASUNEZ ESKURATZEKO 5.- DERECHO DE TANTEO
ESKUBIDEA

6.- FORMALIZACION

6.- FORMALIZAZIOA

7.- EMAKIDADUNAK EGIN BEHARREKO 7.- OBRAS E INSTALACIONES A EJECUTAR POR
OBRAK ETA INSTALAZIOAK EL CONCESIONARIO

8.- EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK

8.- DERECHOS DEL CONCESIONARIO

9.- EMAKIDADUNAREN BETEBEHARRAK

9.- OBLIGACIONES DEL CONCESIONARIO

10.- UDALAREN AHALAK

10.- POTESTADES DEL AYUNTAMIENTO

11.- ZEHAPEN ARAUBIDEA

11.- REGIMEN SANCIONADOR

11.1 Arau haustek

11.1 Infracciones

11.2 Zehapenak

11.2 Sanciones

11.3 Prozedura

11.3 Procedimiento

12.- EMAKIDAAZKENTZEA

12.- EXTINCION DE LA CONCESION

12.1 Arrazoiak

12.1 Causas

12.2 Efektuak

12.2 Efectos

13.- ARAUBIDE JURIDIKOA

13.- RÉGIMEN JURÍDICO

14.- JURISDIKZIOA

14.- JURISDICCION

ADMINISTRAZIO KLAUSULA PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS
PARTIKULARREN AGIRIA, "ARABA PARTICULARES QUE HAN DE REGIR EL
PARKEKO KOMUNAK" IZENEN PROCEDEIMINTO ABIERTO DE ADJUDICACIÓN
ERAIKINAREN ERABILERA DE LA CONCESIÓN DEMANIAL PARA LA
PRIBATIBORAKO HERRI JABARIKO UTILIZACIÓN PRIVATIVA DE LA EDIFICACION
EMAKIDAREN ADJUDIKAZIO PROZEDURA DENOMINADA "EVACUATORIOS DEL PARQUE
IREKIA ARAUTZEKO DENA, ERAIKIN ARABA" PARA LA INSTALACION Y
HORRETAN TERRAZADUN KAFETEGI BAT EXPLOTACION DE UN CAFE-BAR Y ASEOS
ETA KOMUN PUBLIKOAK KOKATU ETA PÚBLICOS.
USTIATZEKO

**1.- EMAKIDAREN XEDEA ETA 1.- OBJETO Y CARACTERÍSTICAS DE LA
EZAUGARRIAK CONCESIÓN**

1.1. Xedea

Emakida honen xedea da "Araba parkeko komunak" izeneko eraikinaren erabilera pribatiboa, eraberritze lanak egin eta terrazadun kafetegi bat eta komun publikoak zabaltzeko.

1.1. Objeto

El objeto de la concesión lo constituye la utilización privativa de la edificación denominada "Evacuatorios del Parque Araba", para su adecuación y posterior destino a Café-Bar con terraza y aseos públicos.

Deskribapena.- Araba parkeko komun zaharren eraikina, gaur egun Mentxu Gal deitzen den lorategian kokatua. Eraikinak oinplano kurbatua du zati batean, 49,50 m²-ko azalera eraikia du eta espazio libreez inguratuta dago. Okupatzen duen lursaila Amarako Zabalgunea egiteko -bide eta parke publikoak egiteko, zehazki- eskuratu ziren sailen zatietako bat da, eta muga egiten du: iparraldean, Errondo pasealekuarekin eta Mendeurren plazarekin; hegoaldean, Araba Parkea kalearekin; ekialdean, Antso Jakituna hiribidearekin; eta mendebaldean, Errondo pasealekuarekin.

Descripción.- Edificación destinada a antiguo evacuatorio ubicado en el Parque Araba, hoy Jardines Mentxu Gal. El edificio conforma una pequeña curva y tiene una superficie construida de 49,50 m² y linda por todos sus lados con espacio libre. El terreno que ocupa el evacuatorio forma parte de los adquiridos con motivo del Ensanche de Amara para vías públicas y parques públicos y tiene los siguientes linderos, al norte con el P^o de Errondo y la plaza Centenario, al Sur con calle Parque de Araba, Este con la Avda. Sancho el Sabio y Oeste con Paseo de Errondo.

Inskripzioa.- Eraikina erabilera publikoko lursaillean dago, Jabetza Erregistroan inskribatua (639 liburukia, 240 liburua, 127 folioa -atzealdean-, 7.607 finka), Donostiako Udalaren izenean, Felipe Jesús Charlen de la Quintana udal idazkariak 1947ko uztailaren 4an emandako ziurtagiri bidez.

Inscripción.- La edificación se halla ubicada en los terrenos de uso público inscritos en el Registro de la propiedad al Tomo 639, libro 240, folio 127 vuelto, finca 7.607 a nombre del Ayuntamiento de San Sebastián por Certificación del Secretario Municipal D. Felipe Jesús Charlen de la Quintana el 4 de julio de 1947

Ikus eraikinaren plano VI. eranskinean.

Se adjunta como Anexo VI plano del inmueble.

Gainera, emakidari erantsi zaio ere 10x5 metroko eremu bat (ikus VII. eranskineko plano), terraza ezartzeko.

Así mismo, forma parte de la concesión un espacio máximo de 10x5 metros, de acuerdo con el plano que se adjunta como Anexo VII como zona de terraza.

1.2. Erabilera

1.2. Destino

Egokitze lanak egin ondoren, terrazadun kafetegi (296/1997 Dekretuak, abenduaren 16koak, ezartzen dituen jendaurreko ikuskizunak eta jolas jardueren ordutegiak eta gainerako araudiaren arabera) eta komun publiko gisa erabiliko da soil-soilik emakidaren xede den eraikina.

La edificación objeto de concesión, una vez realizadas las obras de adecuación deberá utilizarse según su naturaleza y destinarse exclusivamente a la actividad de Café-Bar con terraza conforme a las condiciones del Decreto Vasco 296/97, de 16 de Diciembre sobre horarios para las actividades y demás normativa aplicable y a aseos públicos,

Adjudikaziodunak ez du eraikina beste ezertarako erabiliko. Hori betetzen ez bada, bertan behera utzi ahal izango du emakida Udalak, eta ez da inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango.

El adjudicatario no podrá llevar a cabo usos distintos del mencionado. De no observar dicha obligación, el Ayuntamiento tendrá la facultad de dejar sin efecto la concesión, sin que proceda en tal caso indemnización alguna.

1.3. Mugak

1.3. Límites

Emakidak jabetza eskubidea salbuesten du, hirugarrenen kalterik gabe, eta ez dakar lagapenik, ez jabari publikoarena ezta lursailaren gaineko jabetza ahalena ere.

La concesión se efectúa salvo el derecho de propiedad y sin perjuicio de tercero y no implica cesión del dominio público ni de las facultades dominicales sobre la parcela.

Emakidadunak berak erabili beharko du eraikina, eta ezin izango du emakida guztiz edo partzialki laga edo kargatu, ezta eraikina hirugarren bati laga ere, guztiz edo partzialki eta ezein tituluren bidez, baldin eta bi baldintza hauek betetzen ez baditu: Udalaren baimen adierazia edukitzea eta lagapen-hartzaileak konpromisoa hartzea agiri honetan ezarritako erabilerak eta xedeak mantendu eta betetzeko.

El concesionario se obliga a utilizar por sí mismo el inmueble. El concesionario no podrá ceder o gravar, total o parcialmente, la concesión, ni ceder a terceros, total o parcialmente y por cualquier título, el inmueble, sino mediando la previa autorización expresa del Ayuntamiento y siempre que el cesionario se comprometa a mantener y cumplir los usos y fines del presente Pliego.

2.- EMAKIDAREN INDARRALDIA

2.- VIGENCIA DE LA CONCESION

Emakida 15 urterako da, adjudikazio egunaren biharamunetik kontatzen hasita.

La concesión se otorga por un plazo de 15 años, contados desde el día siguiente al de la adjudicación.

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxe 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Emakida amaitzean, zeinahi ere den arrazoia, emakidadunak eraikina hustu eta libre utziko du, udal administrazioaren esku.

Extinguida la concesión por cualquier causa, el concesionario deberá abandonar y dejar libres y vacuos, a disposición de la Administración el inmueble objeto de concesión.

Eraikina eta haren instalazioak Udalaren esku geldituko dira, doan eta inolako betebeharrak eta kargarik gabe, eta emakidadunak ez du eskubiderik izango eraikina itzultzeagatik inolako ordainik jasotzeko.

El inmueble con sus instalaciones revertirá al Ayuntamiento de forma gratuita y libre de cualesquiera obligaciones y cargas, sin que el concesionario tenga derecho a percibir contraprestación alguna por la reversión.

3.- ARAUBIDE EKONOMIKOA

3.- RÉGIMEN ECONÓMICO

1.- Emakidadunak bere gain hartuko du eta terrazadun kafetegia eta komun publikoak eraikitzeko egin beharreko obra guztien finantzazioa, 7. atalean zehaztutakoaren arabera, baita ostalaritza ekipamenduaren eta kanpo nahiz barne altzarien finantzazioa ere.

1.- El concesionario asumirá la financiación de la totalidad de las obras necesarias para la adecuación y posterior destino de la edificación a Café-Bar con terraza y aseos públicos de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 7 así como el mobiliario interior y exterior y el equipamiento de hostelería.

Adjudikaziodunak egin beharreko gutxieneko inbertsioa izango da:

La inversión mínima a realizar por el adjudicatario es la siguiente:

- Egokitze obrak eta instalazioak: 60.000€, zergarik gabe.

- Obra de adecuación e instalaciones: 60.000€, sin impuestos

- Ekipamendua eta altzariak: 10.000€, zergarik gabe.

- Equipamiento y mobiliario: 10.000€, sin impuestos.

2.- Hileko kanona. Lehenengo urteko kanona hileko 100 €-koa izango da, lizitatzailerek gorantz hobetu ahal izango dutena proposamenetan. Soilik onartuko dira tasa berdindu edo gainditzen duten proposamen ekonomikoak.

2.- Canon mensual. El canon mensual para la primera anualidad es de 100€ que podrá ser objeto de mejora al alza por los licitadores en sus proposiciones. Sólo se admitirán aquellas proposiciones económicas que igualen o superen el tipo.

Lizitaziotik sortutako hileko kanona berrikusi ahal izango da emakida formalizatzen den egunetik urtebetera, berrikuspen urtearen aurreko urte naturaleko EAEko KPIren aldaketa aplikatuta.

El canon mensual que resulte de la licitación será objeto de revisión cuando haya transcurrido 1 año desde la formalización de la concesión, mediante la aplicación de la variación del I.P.C de la C.A.P.V. del año natural inmediato anterior al que se aplique la revisión.

Kanona hil bakoitzeko lehen bost egunen barruan ordainduko da, horretarako emandako kontu korrontean.

El canon se abonará dentro de los cinco primeros días de cada mes, en la cuenta corriente que al efecto se señale.

4.- ADJUDIKAZIO MODUA ETA EGILESTEKO PROZEDURA

4.1 Adjudikazio modua

Azaroaren 3ko 33/2003 Legearen 93.1 artikulua arabera (Administrazio Publikoen Ondareari buruzko legea), konkurrentzia araubidea erabili behar da jabari publikoko ondasunen emakidetan. Beraz, EMAKIDA hau prozedura irekiz adjudikatuko da, 3/2011 LegEDren 138. artikulua eta 157.-161. artikuluek ezarri moduan, eta hala nahi duten eta horretarako gaitasuna eta kaudimena dituzten enpresek beren proposamena egin ahal izango dute. Ez da inolako negoziatorik onartuko emakidaren baldintzetan.

4.2. Enpresa proposamengileak, dokumentazioa eta eskaintzak

4.2.1. Enpresa lizitatzailak

Proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte pertsona naturalek edo juridikoek, espainiarrak edo atzerriarrak, jarduteko gaitasun erabatekoa eta gaitasun ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala dutenak.

Gainera, proposamenak egin ahal izango dituzte ere aldi baterako enpresa elkarteek, 3/2011 LegEDren 59. artikulua arabera. Elkarteko enpresa bakoitzak egiaztatu egin beharko ditu bere jarduteko gaitasuna eta gaitasun ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala, ondoko klausuletan aipatzen diren dokumentuen bitartez, eta honako hauek adieraziko dituzte dokumentu pribatu batean: proposamena izenpetzen duten enpresen izenak eta ezaugarriak; bakoitzaren parte-hartzea; emakidaren indarraldian udal administrazioaren aurrean enpresa guztien ordezkari izango den pertsona edo entitatea; eta Aldi Baterako Enpresa Elkartea eratzekeo denen konpromisoa (HAKLAOren 24. art.). Elkartea osatzen duten enpresa guztietako ordezkariak izenpetuko dute dokumentua.

4.- FORMA DE ADJUDICACION Y PROCEDIMIENTO DE OTORGAMIENTO

4.1. Forma de adjudicación.

De conformidad a lo previsto en el artículo 93.1 de la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, del Patrimonio de las Administraciones Públicas, el otorgamiento de concesiones sobre bienes de dominio público se efectuará en régimen de concurrencia. De este modo, la forma de adjudicación de la CONCESIÓN será el procedimiento abierto, previsto en los arts. 138 y 157 a 161 del R.D.L. 3/2011 en el que todo empresario interesado con capacidad y solvencia necesarios, podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos de la concesión.

4.2. Empresas proponentes, documentación y ofertas

4.2.1. Empresas Licitadoras

Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional.

Podrán, asimismo, presentar proposiciones las uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el art. 59 del R.D.L. 3/2011. Cada una de las empresas que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas y la persona o entidad que, durante la vigencia de la concesión ha de ostentar la plena representación de toda ella frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas (art. 24 del RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por las representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.

Proposamenak aurkeztean, agiri honetako klausula guztiak baldintzarik gabe onartzen dituzte lizitatzailleek, eta administrazioarekin kontratatzeke baldintza guztiak betetzen dituztela adieraziko dute erantzukizunpeko adierazpen batean.

La presentación de proposiciones presume por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la Administración.

4.2.2. Behin-behineko bermea

4.2.2. Garantía provisional

Lizitazioan parte hartzeko, 1.572,04€ behin-behineko bermea eratu beharko da, eta Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginak (SPKLTB) ezarritako edozein bide erabili ahal izango da bermeak eratzeko.

Para tomar parte en la licitación será preciso constituir una garantía provisional de 1.572,04€ . Las garantías se constituirán en la forma y por cualquiera de los medios previstos por el TRLCSP

Behin-behineko bermeak emakida adjudikatu arte iraungo du, eta automatikoki iraungi eta lizitatzailerei itzuliko zaie kontratua adjudikatu eta berehala, adjudikaziorako aukeratu den proposamenaren lizitatzaileri izan ezik (behin betiko bermea eratu arte itxarongo da). Adjudikazio aurretik beren proposamena justifikaziorik gabe erretiratzeko dute enpresei behin-behineko bermea konfiskatzeko zaie.

La garantía provisional responderá del mantenimiento de las ofertas hasta la adjudicación de la concesión. La garantía provisional se extinguirá automáticamente y será devuelta a los licitadores inmediatamente después de la adjudicación del contrato. En todo caso, la garantía será retenida al licitador cuya proposición hubiera sido seleccionada para la adjudicación hasta que proceda a la constitución de la garantía definitiva, e incautada a las empresas que retiren injustificadamente su proposición antes de la adjudicación.

10740n XVI

4.2.3 Proposamenak eta haien dokumentazioa

4.2.3 Proposiciones y su documentación

Lizitatzailleek HIRU gutun-azal itxi aurkeztuko dituzte, lizitatzailleek berek edo haien ordezkariak sinatuak. Gutun-azal GUZTIETAN, entitate lehiaketariaren izenaz eta izen sozialaz gainera, honako hau idatziko da:

Los licitadores presentarán TRES sobres cerrados y firmados por él mismo o persona que lo represente, en los que se indicarán además de la razón social y denominación de la Entidad concursante, TODOS ellos con el título de la licitación SIGUIENTE:

“ARABA PARKEKO KOMUNAK” IZENENKO ERAIKINAREN ERABILERA PRIBATIBORAKO HERRI JABARIKO EMAKIDA, TERRAZADUN KAFETEGI BAT ETA KOMUN PUBLIKOAK KOKATU ETA USTIATZEKO

CONCESIÓN DEMANIAL PARA LA UTILIZACIÓN PRIVATIVA DE LA EDIFICACION DENOMINADA “EVACUATORIOS DEL PARQUE ARABA” PARA LA INSTALACION Y EXPLOTACION DEUN CAFE-BAR CON TERRAZA y ASEOS PÚBLICOS

Gutun-azalen barnean sartuko dira:

y contendrán:

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxa 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

- lehenengoan (1): lizitazioan parte hartzeko behar den dokumentazio administratiboa.
 - bigarreanean (2): balio judizioko irizpideak eta beste erreferentzia teknikoak (eskaintza teknikoak)
 - hirugarrenean (3): proposamen ekonomikoa, agiri honi erantsitako ereduaren arabera, eta automatikoki balora daitezkeen gainerako irizpide edo alderdiak.
- el primero (1) la documentación administrativa exigida para tomar parte en la licitación,
 - el segundo (2) los criterios con juicio de valor y demás referencias técnicas (oferta técnica)
 - el tercero (3) la proposición económica ajustada al modelo que se incluye en este Pliego y aquellos otros criterios o aspectos valorables de forma automática.

(1) 1. gutun-azala: dokumentazio ADMINISTRATIBOA

Dokumentu hauek bilduko ditu:

(1.1.) LIZITATZAILEAK ADMINISTRAZIOAREKIN KONTRATATZEKO DUEN GAITASUN ETA KAUDIMENAREN AKREDITAZIOA (alde z aurreko baldintzak)

Ondorengo bitarteko baten bidez:

- **1. bidea:** baldintzak betetzen direla adierazten duten ZIURTAGIRIAK aurkeztea (agiri honen 4.4.1. B atalean aipatutako baldintzak).

- **2. bidea:** 3/2011 LegEDren 146.4 artikuluko erantzukizunpeko ADIERAZPENA aurkeztea (III. eranskineko eredua), administrazioarekin kontratatzeko baldintzak betetzen direla (agiri honen 4.4.1. B atalean aipatuak) adierazten duten dokumentuak hasieran aurkeztu ordez.

OHARRA: Bide hau erabiliz gero, lizitatzailleak, hautatua izanez gero eta emakida adjudikatu aurretik, 4.4.1 B klausulan aipatutako ziurtagirien akreditazioak aurkeztuko beharko ditu.

(1.2.) JAKINARAZPENETARAKO HELBIDE ELEKTRONIKOA EMATEA, II.

(1) Sobre 1: Documentación ADMINISTRATIVA.

Contendrá los siguientes documentos:

(1.1.) ACREDITACIÓN DE LA CAPACIDAD Y SOLVENCIA DEL LICITADOR PARA CONTRATAR CON LA ADMINISTRACIÓN (requisitos previos).

Se acreditará por alguno de los siguientes medios:

- **Medio 1º: LOS PROPIOS CERTIFICADOS** acreditativos de los requisitos, conforme a su enumeración en el apartado 4.4.1. B del presente pliego.

- **Medio 2º: DECLARACIÓN responsable del art. 146.4 (modelo del Anexo III), del RDL 3/2011,** y por el que se sustituye la aportación inicial de la documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos para contratar con la administración e indicados en el apartado "B" de la cláusula 4.4.1 del presente pliego.

NOTA: De utilizarse este medio para la acreditación, el licitador se compromete, de ser propuesto adjudicatario, a presentar previamente a la adjudicación de la concesión las acreditaciones de los certificados exigidos en el apartado "B" de la cláusula 4.4.1

(1.2.) INDICACIÓN DEL CORREO ELECTRONICO PARA NOTIFICACIONES

ERANSKINEKO EREDUAREN ARABERA

CONFORME AL MODELO DEL ANEXO II.

(1.3.) BEHIN-BEHINEKO BERMEA ERATU
IZANAREN EGIAZTAGIRIA

(1.3.) JUSTIFICANTE DE HABER CONSTITUIDO
LA GARANTÍA PROVISIONAL.

(1.4.) LEHENENGO ESKATZAILEAK
LEHENTASUNEZ ESKURATZEKO DUEN
ESKUBIDEA ONARTZEKO
KONPROMISOA, V. ERANSKINAREN
ARABERA

(1.4.) COMPROMISO DE SOMETERSE AL
DERECHO DE TANTEO A FAVOR DEL
PETICIONARIO INICIAL, DE ACUERDO CON EL
ANEXO V

(2) 2. gutun-azala: balio judizioko
irizpideak eta beste erreferentzia
teknikoak dituen eskaintza TEKNIKOA

(2) Sobre 2: Oferta TÉCNICA conteniendo los
criterios con juicio de valor y demás
referencias técnicas.

Proposamena 4.3 B ataleko irizpideen arabera baloratzeko behar den dokumentazioa bilduko du. (Sekretua gordetzeko, ez gutun-azal honetan ez aurrekoan ez da emango proposamen ekonomikoaren berri eman dezakeen daturik, ezta aplikazio automatikoko formulen bidez balora daitekeen daturik ere).

Contendrá la documentación necesaria para valorar la propuesta conforme a los criterios de valoración que figuran en el apartado 4.3 B. (A fin de preservar el secreto, no se presentarán en este sobre ni en el sobre 1), datos que puedan dar a conocer la propuesta económica ni aquellos que sean valorables mediante fórmulas de aplicación automática).

10740n XVI

(3) 3. gutun-azala: proposamen
EKONOMIKOA eta aplikazio automatikoko
beste irizpideak

(3) Sobre 3: Proposición ECONÓMICA y
demás criterios de aplicación automática.

Proposamena agiri honen 4.3 A ataleko irizpideen arabera baloratzeko behar den dokumentazioa bilduko du.

Contendrá la documentación necesaria para valorar la propuesta conforme a los criterios de valoración que figuran en el apartado 4.3 A del presente pliego.

«Proposamen ekonomikoa» izenez aurkeztuko da, I. eranskineko ereduaren arabera idatzita.

Se presentará añadiendo la referencia «Proposición Económica», redactada conforme al modelo que se inserta como Anexo I

Enpresa lizitatzailerak bakoitzak proposamen bakarrik aurkeztuko du, edozein izan ere proposamena aurkeztu duen lekuen kopurua. Bakarrik aurkeztu bada, ezin izango du enpresa elkarte baten barnean proposamenik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa elkarte batean baino gehiagotan ere. Lizitatzailerak batek printzipio hau urratzen badu, atzera botako zaizkio automatikoki proposamen guztiak.

Cada empresa licitadora no podrá presentar más que una sola proposición, cualquiera que sea el número de dependencias donde ésta pueda ser presentada. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras, si lo ha hecho individualmente, o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar automáticamente a la desestimación de todas las por él presentadas.

Adjudikazioa irmoa denean, udal

Una vez firme la adjudicación, la Administración

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxa 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

administrazioak suntsitu ahal izango du lizitatzaleek erretiratu ez duten dokumentazioa.

podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las empresas licitadoras cuando estos no hayan procedido a su retirada.

4.2.4 Proposamenak entregatzeko epea eta lekua

4.2.4 Plazo y lugar de entrega de las proposiciones

Proposamenaren gutun-azalak (3ak) bulego honetan entregatuko dira: Donostiako Udaleko Kontratazio eta Erosketen Atala, Ijentea kal. 1, PK 20003 – Donostia, edo postaz bidaliko dira, 30 egun balioduneko epean, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu eta biharamunetik kontatzen hasita (eguerdiko 14:00etara arte). Azken eguna larunbata edo jaieguna bada, hurrengo astegunera arte luzatuko da epea.

Los sobres de la proposición (los 3), deberán ser entregados Sección de Contratación y Compras del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, C/ Ijentea 1, C.P. 20003 – San Sebastián, o enviados por correo en el siguiente plazo: 30 días hábiles a contar desde el día siguiente al de la publicación en el B.O.G. (Boletín oficial de Gipuzkoa), hasta las 14:00 horas. Si el último día coincidiera en sábado o día festivo, este se trasladaría al día hábil siguiente.

Behin proposamena aurkeztuta, ezin izango da erretiratu.

Una vez presentada una proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto.

Proposamena postaz bidaltzean, posta bulegoko bidalketa data justifikatu beharko du enpresak, eta eskaintza bidali duela jakinaraziko dio hartzaileari, egun berean, telex, fax edo telegrama bidez. Bi baldintza horiek bete ezean, ez da proposamenik onartuko baldin eta epea amaitu ondoren iritsi bada. Edonola ere, ez da inolaz ere onartuko epea amaitzen denetik 10 egun natural igarota iritsiko den ezein proposamenik.

Cuando las proposiciones se envíen por correo, la empresa deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de correos y anunciar la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, 10 días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

Adjudikaziotik urtebete igarotzean, udal administrazioak suntsitu ahal izango du enpresa lizitatzaleek erretiratu ez duten dokumentazioa

Transcurrido un plazo de 1 año desde la adjudicación, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las empresas licitadoras cuando estas no hayan procedido a su retirada.

Kontratazio zerbitzuaren fax zenbakia: 943-481092

Fax del Servicio de contratación: 943-481092

4.2.5 Proposamenak aztertzea eta baloratzea

4.2.5 Examen y Valoración de las Proposiciones.

- 1. gutun-azaleko dokumentu administratiboaren kalifikazioa (barne ekitaldia).

- *Calificación de la documentación administrativa del sobre 1 (acto interno).*

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxe 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Hasteko, Kontratazio Mahaiak kalifikatu egingo ditu 1. gutun-azaleko dokumentuak, garaiz eta forman. Mahaiaren presidentek gutun-azalak irekitzeko aginduko du – proposamen teknikoari (2) eta proposamen ekonomikoari (3) dagozkienak izan ezik–, eta idazkariak gutun-azal bakoitzean dauden dokumentuak ziurtatuko ditu. Mahaiak akats materialak ikusten baditu dokumentazioan, hitzez jakinaraziko die interesdunei, eta akatsak argitaratu egingo dira iragarkien bidez. Lizitatzailleak hiru egun izango ditu gehienez akatsak eta gabeziak konpontzeko.

La Mesa de Contratación calificará previamente los documentos presentados en tiempo y forma contenidos en el sobre 1). A los efectos de la expresada calificación, el o la presidente ordenará la apertura de los sobres, con exclusión del relativo a la propuesta técnica (2), y proposición económica (3) y el o la Secretaria certificará la relación de documentos que figuren en cada uno de ellos. Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada lo comunicará verbalmente a las personas interesadas, además se harán públicas a través de anuncios y concederá un plazo no superior a tres días para que el licitador subsane el error.

3/2011 LegEDren 54. artikuluan eta hurrengoetan aipatutakoak egiaztatzeko dokumentazioa kalifikatu eta, hala badagokio, dokumentuetan aurkitutako akatsak eta gabeziak konpondu ondoren, irizpideak betetzen dituzten enpresak hautatuko ditu kontratazio mahaiak (HAKLAOren 11. artikuluan aipatutako irizpideak), eta espresuki adieraziko du zeintzuk diren lizitaziorako onartutako enpresak, zeintzuk kanpoan gelditu direnak eta zein diren azken horiek kanpoan uzteko arrazoiak.

La mesa, una vez calificada la documentación acreditativa de las circunstancias citadas en los arts. 54 y ss del R.D.L. 3/2011 y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones de la documentación presentada, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas, a que hace referencia el artículo 11 del RGLCAP, con pronunciamiento expreso sobre las empresas admitidas a la licitación, las rechazadas y sobre las causas de su rechazo.

10740n XVI

3/2011 LegEDren 54.-64. artikuluek adierazitakoa betetzeko, kontratazio organoak eta mahaiak argibideak eskatu ahal izango dizkiete enpresei, aurkeztu dituzten ziurtagiri eta dokumentuei buruz, edo beste dokumentu batzuk eskatu ahal izango dizkiete. Bost egun izango dituzte erantzuteko, eta, eskaintzak onartutzat hartuak izan ondoren, ezin izango da dokumenturik aurkeztu, HAKLAOren 83.6 artikulua agindu moduan.

A los efectos establecidos en los artículos 54 a 64 del R.D.Legislativo 3/2011, el órgano y la mesa de contratación podrán recabar de la empresa aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de cinco días sin que puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el artículo 83.6 del RGLCAP.

– 2. gutun-azala irekitzeko ekitaldi publikoa (balio judizioen mende dauden irizpideei buruzko dokumentazioa). Balorazioa.

– Acto público de apertura del sobre 2 (documentación relativa a los criterios cuya valoración dependa de un juicio de valor). Valoración.

Ekitaldi publiko hau egingo da proposamenak Udalean (Ijentea 1, PK 20003) aurkezteko epea amaitu eta hurrengo BIGARREN ostegunean, eta balio judizioen mende dauden irizpideen balorazioari

Tal acto publico se llevará a cabo el SEGUNDO jueves siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones en el Ayuntamiento de San Sebastián, Ijentea 1, C.P. 20003 y se refiere a la documentación acreditativa de los

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxa 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

lotutako dokumentazioari dagokio. Helburu bakarra da ekitaldian daudenean enpresek aurkeztu dituzten proposamen teknikoak berri izatea, eta aurretik 1. gutun-azaleko dokumentazioaren analisiaren emaitza jakinaraziko zaie.

aspectos que intervienen en la valoración de los criterios de adjudicación que dependen de un juicio de valor, acto que únicamente tendrá como fin que los y las presentes puedan tener conocimiento de las proposiciones técnicas presentadas por las empresas licitadoras. Previamente se comunicará a los y las presentes el resultado del análisis de la documentación contenida en el sobre 1

Ekitaldi horren ondoren, proposamen ekonomikoak eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio irizpide batzuk (3. gutun-azala) zabaltzeko ekitaldi publikoa egin baino lehen, kontratazio mahaiak baloratu egingo ditu adjudikazio irizpide teknikoak erabilita aurkeztutako proposamenak (formulen aplikazio hutsez kuantifika ezin daitezkeen irizpideak), eta alderdi horiek ebaluatzeko beharrezkotzat dituen txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu.

Tras el anterior acto, pero con antelación suficiente a la celebración del acto público para la apertura de las proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 3), la Mesa procederá a la valoración de las proposiciones presentadas en aplicación de los criterios de adjudicación técnicos (criterios que no sean cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas). A tal efecto, la Mesa de contratación podrá solicitar los informes técnicos que considere necesario para la valoración de tales aspectos.

– 3. gutun-azala irekitzeko ekitaldi publikoa (proposamen ekonomikoei eta aplikazio automatikoko beste balorazio irizpideei buruzko dokumentazioa). Balorazioa.

– Acto público de apertura del sobre 3 (documentación relativa a las proposiciones económicas y otros criterios de valoración de aplicación automática). Valoración.

Irizpide teknikoak balorazioa egin ondoren, kontratatzailearen profilean (www.donostia.eus) adieraziko den egunean (lizitatzaileei jakinaraziko zaie), goizeko 10:00etan, mahaiak 3. gutun-azala irekiko du, 1. gutun-azalaren kalifikazioan onartu diren eta 2. gutun-azalaren balorazio teknikoan baztertu ez diren proposamenen aplikazio automatikoko irizpideekin.

Una vez realizada la valoración de los criterios técnicos, en la fecha que se indique en el perfil del contratante (www.donostia.eus) y que se comunicará a los licitadores, una vez sea conocida, a las 10 horas del día correspondiente, la Mesa procederá a la apertura del sobre 3) con los criterios de aplicación automática, de las proposiciones admitidas tras la calificación del sobre 1 y que no hayan sido posteriormente excluidas en la valoración técnica del sobre 2.

Gutun-azalak irekitzeko egunetan edozein aldaketa eginez gero, lizitatzaileei jakinaraziko zaie, kontratatzailearen profilaren bidez (www.donostia.eus).

Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura, será comunicado a los y las licitadoras y a través del perfil de contratante (www.donostia.eus).

Gutun-azala irekitzeko ekitaldi publikoa honela egingo da:

El acto público de apertura seguirá la siguiente secuencia:

- Hasteko, formulen aplikazio hutsez balora ezin daitezkeen irizpideei buruzko proposamen edo alderdi teknikoak

- Primeramente se dará cuenta a los presentes del resultado de la valoración de las proposiciones o aspectos técnicos sobre los criterios de

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxa 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

balorazioaren emaitza jakinaraziko da (balio judizioen mende dauden irizpideak).

adjudicación que no son cuantificables o valorables mediante la mera aplicación de fórmulas (criterios que dependen de un juicio de valor).

- Gero, onartutako proposamenen 3. gutun-azala irekiko da; hots, proposamen ekonomikoa eta aplikazio automatikoko beste balorazio irizpideen dokumentuak biltzen dituen.

Seguidamente la Mesa procederá a la apertura del sobre "3" de las proposiciones admitidas que contiene la Proposición económica y documentos de otros criterios de valoración de aplicación automática.

- Ekitaldi publikoa amaitzean, kontratazio mahaiak proposamenak ebaluatuko ditu aplikazio automatikoko balorazio irizpideen bidez, eta, adjudikazio proposamena egin aurretik, emakidarekin lotuta beharrezkoak iruditzen zaizkion txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu.

- Finalizado el acto público de apertura la Mesa procederá a la evaluación de las proposiciones mediante los criterios de valoración de aplicación automática establecidos, pudiendo solicitar, antes de formular la propuesta, los informes técnicos que considere necesario que tengan relación con el objeto de la concesión.

- *Proposamenen sailkapen ordena zehaztea.*

- *Establecimiento del Orden clasificatorio de las proposiciones.*

Behin proposamenen ebaluazioa eginda, sailkatu egingo dira, puntuazio handienetik txikienera. Sailkapena egiteko, agirian aipatutako adjudikazio irizpideak erabiliko dira.

Una vez evaluadas, se clasificarán las proposiciones por orden decreciente de puntuación. Para realizar dicha clasificación, atenderá a los criterios de adjudicación señalados en el pliego.

3/2011 LegEDren 320. artikulua ezarritakoaren arabera, kontratazio mahaiak Gobernu Batzarrera eramango ditu proposamenak, akta eta adjudikazio proposamena

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 320 del R.D.Legislativo 3/2011 elevará las proposiciones presentadas junto con el acta y la propuesta de adjudicación a la Junta de Gobierno Local.

Aurkeztu diren proposamenak dagokion espedientearen gordeko dira: onartutakoak, ireki aurretik baztertu direnak eta behin irekita onartu ez direnak. Behin emakida adjudikatuta, errekursoak aurkezteko epea errekurtsorik aurkeztu gabe igarota, proposamenetan aurkeztutako dokumentazioa interesdunen esku geldituko da.

Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicada la concesión y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.

4.3 Adjudikazio proposamena: Irizpideak.

4.3. Propuesta de Adjudicación: Criterios.

Adjudikazio proposamena ikuspegi ekonomikotik eskaintza onena egin duen

La propuesta de adjudicación se efectuará a favor del licitador que haya formulado la oferta

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxa 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

lizitatzailerean alde egingo da, kontuan izanik ondoko irizpideak, 100 puntuko gehienezko puntuazioarekin:

económicamente mas ventajosa teniendo en cuenta los siguientes criterios con una puntuación total y máxima de 100 puntos, conforme al siguiente desglose:

A.- APLIKAZIO AUTOMATIKOKO IRIZPIDEAK (PROPOSAMEN EKONOMIKOA ETA MATEMATIKAKO FORMULEN BIDEZ BALORATU BEHARREKO BESTE BATZUK) - irizpide hauei dagokien dokumentazioa 3. gutunazalean sartuko da.

A.- CRITERIOS DE APLICACIÓN AUTOMÁTICA (PROPOSICIÓN ECONÓMICA Y OTROS A VALORAR MEDIANTE FÓRMULAS MATEMÁTICAS) - la documentación referida a estos criterios se deberá incluir en el sobre nº 3 -

• **A irizpidea: Proposamen ekonomikoa: Urteko kanona: 20 puntu. Urteko kanona gorantz hobetzea (agiri honen I. eranskineko ereduaren arabera).**

• **Criterio A: Proposición económica: Canon anual: 20 puntos. Se refiere a la mejora al alza del canon anual (Se conformará conforme al modelo del Anexo I del presente pliego).**

Formula hauen bidez baloratuko da:

Se valorará conforme a las siguientes fórmulas

- 15 puntu: puntu bat emango da hileko kanonaren 30€-ko gehikuntza bakoitzagatik. Beraz, 15 puntuak lortzeko, 450€-n hobetu beharko da lizitazio tasa. (Gutxieneko lizitazio tasa 100€-koa da).

- 15 puntos: por cada 30€ de incremento del canon mensual se otorgará UN punto. De tal manera que para obtener los 15 puntos se deberá ofertar un canon mensual que supere en 450€ el tipo mínimo de licitación. (El tipo mínimo de licitación es de 100€).

- Gainerako 5 puntuak formula honen bidez emango dira:

- 5 puntos restantes, se otorgarán conforme a la siguiente fórmula:

- 0 puntu: 450€-ko gehikuntza eskaintzen duen proposamenari.

- 0 puntos a la proposición que ofrezca ese incremento de 450€

- 5 puntu: 450€ gehikuntza gaituta eskaintza onena egiten duen proposamenari.

- 5 puntos a la proposición que superando los 450€ de incremento realice la mejor oferta

- Gainerakoa aurreko biekiko proportzioan puntuatuko da.

- El resto se puntuará en proporción a los 2 anteriores.

• **B irizpidea: Egokitzapenean eta instalazio finkoetan eginiko inbertsioa: 35 puntu.**

• **Criterio B: Inversión en adecuación e instalaciones fijas: 35 puntos.**

- 25 puntu: puntu bat emango da gutxieneko inbertsioan eginiko 3.000€-ko (Zergarik gabe) gehikuntza bakoitzagatik.

- 25 puntos: por cada 3.000€ (sin impuestos) de incremento de la inversión mínima a realizar se otorgará un punto. De tal manera que para

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxa 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Beraz, 25 puntuak lortzeko, gutxieneko inbertsioa baino 75.000€ gehiago inbertitu beharko dira obran eta instalazio finkoetan (gutxieneko inbertsioa 60.000€-koa da, 3.1 atalean adierazitakoaren arabera).

obtener los 25 puntos se deberá efectuar una inversión en obra e instalaciones fijas de 75.000€ más que la inversión mínima prevista. (La inversión mínima es de 60.000€ de acuerdo con lo señalado en el apartado 3.1).

- Gainerako 10 puntuak formula honen bidez emango dira:

- 10 puntos restantes, se otorgarán conforme a la siguiente fórmula:

- 0 puntu: 75.000€-ko inbertsioa eskaintzen duen proposamenari.

- 0 puntos a la proposición que ofrezca esa inversión de 75.000€

- 10 puntu: aurreko kopurua gaindituta eskaintza onena egiten duen proposamenari.

- 10 puntos a la proposición que superando la cantidad anterior realice la mejor oferta

- Gainerakoa aurreko biekiko proportzioan puntuatuko da.

- El resto se puntuará en proporción a los 2 anteriores

Horrenbestez, inbertsioaren aurrekontu xehatua aurkeztuko da (egokitze obretan eta instalazioetan egin beharreko inbertsioa).

A tal objeto se deberá aportar presupuesto detallado de la inversión a realizar en obra de adecuación e instalaciones.

B. - BALIO JUDIZIOAN OINARRITUTAKO IRIZPIDEAK (aplikazio automatikorik gabekoak) - irizpide hauei dagokien dokumentazioa 2. gutun-azalean sartuko da.

B.- CRITERIOS SUJETOS A JUICIO DE VALOR (no susceptible de aplicación automática)- la documentación referida a estos criterios se deberá incluir en el sobre nº 2 -

• **A irizpidea: Eraikina egokitzeko proiektua: 25 puntu gehienez, honela banatuak:**

• **Criterio A: Proyecto de adecuación del inmueble: máximo 25 puntos con la siguiente distribución por aspectos:**

- 10 puntu gehienez: proposatutako eraikuntza soluzioak baloratuko dira.

- 10 puntos máximo, se valorarán las soluciones constructivas propuestas

- 10 puntu gehienez: egokitzapen estetiko eta funtzionala baloratuko da.

- 10 puntos máximo, se valorará la adecuación estética y funcional

- 5 puntu gehienez: obrak egiteko epea eta kronograma.

- 5 puntos máximo, plazo y cronograma de ejecución de las obras.

Hortaz, aurreproiektu bat aurkeztuko da, proposatzen diren lanen ezaugarri nagusiak azalduko dituena.

A tal objeto de deberá aportar un anteproyecto en la que se expongan los aspectos fundamentales de las características generales de la obra propuesta.

B irizpidea: Ustiapen proiektua: 20 puntu gehienez, honela banatuak:

• **Criterio B: Proyecto de explotación: máximo 20 puntos con la siguiente distribución**

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxe 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

por aspectos:

• 15 puntu gehienez: emakidaren proiektu globala baloratuko da.

• 15 puntos máximo, se valorará el proyecto global de la concesión.

Hala, proposamen globalari buruzko deskripzio memoria aurkeztuko da, gutxienez proiektuari eman nahi zaizkion ikuspegia eta estudio ekonomikoa azalduko dituen.

A tal objeto se deberá aportar memoria descriptiva sobre la propuesta global de la concesión, donde se indique al menos, el enfoque que se le pretende dar y un estudio económico.

• 5 puntu gehienez: altzarien, ekipamenduaren eta tresneriaren kalitatea eta estetika baloratuko dira.

• 5 puntos máximo, se valorará la calidad y estética del mobiliario, equipamiento y utensilios para la concesión.

Hori horrela, altzarien, ekipamenduaren eta tresneriaren deskripzio memoria aurkeztuko da.

A tal objeto se deberá aportar memoria descriptiva y valorada del mobiliario, equipamiento y utensilios para la concesión.

4.4 Adjudikazioa

4.4 Adjudicación

4.4.1 Behin betiko bermea eta gainerako justifikazio dokumentazioa aurkeztea.

4.4.1. Presentación de la garantía definitiva y demás documentación justificativa.

Adjudikazioa egin aurretik, ondoren aipatutako dokumentuak eskatuko zaizkio eskaintza ekonomiko onena egin duen enpresari, eta 10 eguneko epea izango du dokumentazioa aurkezteko, eskaera jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita:

Previamente a la adjudicación se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de los siguientes aspectos:

A- Behin betiko bermea

A- Garantía definitiva

B- Kontratatzeko gaitasun eta kaudimenari buruzko baldintzak betetzen direla adierazten duen dokumentazioa.

B- Documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos sobre la capacidad y solvencia para contratar

C- Aurkezten diren dokumentu guztien zerrenda.

C- Relación de todos los documentos que se presentan

Dokumentazioa epean entregatzen ez bada edo ondoren aipatzen den xehetasun mailaz aurkezten ez bada, enpresa lizitatuak bere eskaintza erretiratu egin duela ulertuko da, eta dokumentazio berbera eskatuko zaio hurrengo lizitatuari, eskaintzen sailkapen ordenari jarraituta.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento de entrega de la documentación en el plazo señalado y con el grado de detalle que a continuación se precisa, se entenderá que la empresa licitadora ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación a la empresa licitadora siguiente,

por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

A- BEHIN BETIKO BERMEA: Behin betiko bermea eratu izanaren egiaztatzea.

A- GARANTÍA DEFINITIVA: Justificante de haber constituido la garantía definitiva.

Adjudikaziodunak eratu beharreko behin betiko bermea haxe izango da: okupatutako jabari publikoaren balioaren eta egin beharreko obren aurrekontuaren % 3a. (2.358,07€). Hamar eguneko epea izango du horretarako, aurkeztutako eskaintzen sailkapenetik kontatzen hasita.

La garantía definitiva que habrá de constituir el adjudicatario consistirá en el 3% del valor del dominio público ocupado y del presupuesto de las obras a ejecutar 2.385,07€ en el plazo de diez días contados desde la clasificación de las ofertas presentadas.

Bermeak SPKLTBk ezarri moduan eratuko dira, testu horrek ezarritako bideetatik edozein erabilita, eta erantzun egingo du emakidaren xede den eraikinak izan ditzakeen kalte-galeren aurrean.

Las garantías se constituirán en la forma y por cualquiera de los medios previstos por el TRLCSP y responderá de los daños y perjuicios que se causaren al inmueble objeto de concesión.

Obren aurrekontuaren % 3ari dagokion bermea, hau da 1.800€, emakidadunari itzuliko zaio, eraikina udal administrazioari itzultzeko obra errebertigarriak (emakidan aurreikusitakoen herenari dagokion balioaz) egin dituela egiaztatzen duenean.

La parte de la garantía que corresponde al 3% del presupuesto de las obras, es decir, 1.800€ se devolverá al concesionario cuando acredite tener efectuadas las obras revertibles a la Entidad Local por valor equivalente a la tercera parte de las comprendidas en la concesión.

10740n XVI

B- KONTRATATZEKO GAITASUN ETA KAUDIMEN BALDINTZAK BETETZEN DIRELA ADIERAZTEN DUEN DOKUMENTAZIOA (balidin eta dokumentazio administratiboa biltzen duen 1. gutun-azalean aurkeztu ez bada).

B- DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DEL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS DE LA CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR (de no haberse presentado previamente dentro de la documentación administrativa del sobre 1).

Egiaztaziri hauek izango ditu:

Contendrá las siguientes acreditaciones:

a) Pertsona juridikoak diren enpresen jarduteko gaitasuna, zeina egiaztatuko baita eratzeke eta -hala badagokio- aldatzeko eskritura bidez, Merkataritza Erregistroan inskribatuak, baldin eta eskakizun hau bete beharrekoa bada aplikagarria den merkataritza legediaren arabera. Bete beharrekoa ez denean, jarduteko gaitasuna egiaztatzeke, eratzeke eskritura edo dokumentua, estatutuak edo ekintza fundazionala erabiliko dira (enpresaren jardura arautzen duten arauak

a) La capacidad de obrar de las empresas que fueren personas jurídicas que se acreditará mediante escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxe 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

jasoko dituztenak), erregistro ofizialean inskribatuak, hala badagokio.

Europar Batasuneko estatuetako edo Europako Esparru Ekonomikoaren Akordioaren barnean dauden estatuetako enpresa ez espainiarren jarduteko gaitasuna egiaztatzeko, erregistroetako inskripzioa edo HAKLAOren I. eranskinean aipatutako ziurtagiriak erabiliko dira, kontratuen arabera.

La capacidad de obrar de las empresas no españolas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará mediante la inscripción en los Registros o presentación de las certificaciones que se indican en el anexo I del RGLCAP, en función de los diferentes contratos.

Europar Batasunetik kanpoko estatuetako pertsona fisikoek edo juridikoek, aldiz, Espainiako Diplomazia Misio Iraunkorraren txostena erantsiko diote aurkeztu beharreko dokumentazioari. Txosten horren bidez, honako hau justifikatu beharko dute: atzerriko enpresaren Estatuak onartu egiten duela Espainiako enpresek kontratuak egin ahal izatea bere administrazioarekin eta sektore publikoko erakunde eta entitateekin (3. artikuluan zerrendatutakoekin pareka daitezkeenak), funtsean antzekoa den moduan.

Las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea deberán justificar mediante informe de la respectiva Misión Diplomática Permanente española, que se acompañará a la documentación que se presente, que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3, en forma sustancialmente análoga.

Enpresa indibidual bat aurkezten denean lizitaziora, Nortasun Agiria eta, hala badagokio, legeztatutako ahalorde eskritura aurkeztuko ditu, edo kopia kautoak.

En el supuesto de concurrir una empresa individual acompañará el Documento Nacional de Identidad y, en su caso, la escritura de apoderamiento debidamente legalizada, o sus fotocopias debidamente autenticadas.

b) **Enpresa lizitatzailleak kontratatze** **debekurik ez duela** egiaztatzen duen dokumentazioa, 3/2011 LegEDren 60. artikulua arabera. 10 egun balioduneko epean, akreditazio hauek aurkeztuko dira:

b) Documentación acreditativa **de no estar incurso la empresa licitadora en las prohibiciones para contratar** recogidas en el artículo 60 del R.D.L. 3/2011, a cuyo efecto se les concederá un plazo de 10 días hábiles, mediante la presentación de los siguientes acreditaciones.

b.1 **Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak bete direla** adierazten duten agiriak, edo udal administrazioari akreditazio hori zuzenean lortzeko baimena ematen dion orria. Dokumentu jatorrizkoak edo kopia kautoak aurkeztuko dira:

b.1 Acreditación de **hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social** o autorice a la administración para obtener de forma directa la acreditación de ello, debiendo presentar originales o copias auténticas de los siguientes documentos:

- Indarrean dauden xedapenek ezarritako zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak bete direla adierazten duten ziurtagiri positiboak, kasu bakoitzean eskumena duten organoek emanak,

- Certificaciones positivas expedidas por los órganos competentes en cada caso, con la forma y con los efectos previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16 del RCAP, acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones

Administrazio Publikoko Kontratuen Arautegiaren 13., 14., 15. eta 16. artikuluetan aurreikusitako moduan eta ondorioetarako.

- Ekonomia Jardueren gaineko Zergaren alta agiria, uneko ekitaldikoa, edo azken ordainagiria, eta zerga horren matrikulan baja hartu ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena.

b.2 - Lizitatzailleak oro har kontratatzeko debekurik ez duela adierazten duen erantzukizunpeko adierazpena (3/2011 LegEDren 60. artikulua jasotako debekuak), dekretu horren 73. artikulua ezarritako bideetatik edozein erabilita, zeinen artean baitago IV. eranskineko ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENEA.

c) Ahalorde askietsia, beste pertsona batzuen izenean agertu edo proposamenak sinatuko dituzten pertsonen aldekoa. Lizitatzaillea pertsona juridikoa denean, ahalorde honek Merkataritza Erregistroan inskribatua egon beharko du. Ekintza zehatz baterako ahalordea denean, ez da behar Merkataritza Erregistroan inskribatuta egotea, Merkataritza Erregistroaren Araudiaren 94.1.5 artikulua araberak.

d) Kaudimena. Emakida honetan eskatzen den kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala egiaztatzea, honako hauen bidez:

d.1 Ekonomia eta finantza kaudimenta, hauen bidez egiaztatuko dena

a) Negozioen urteko zifra, edota kontratuak barne hartzen duen eremuan egindako negozioen urteko zifra azkeneko hiru urtetan.

Gutxieneko eskakizuna: Epe horretan gauzatze handieneko urtean, 7.660€ko edo altuagoko negozioen urteko zifra izatea.

Merkataritzako Erregistroan onartutako eta utzitako urteko kontuen bidez, egiaztatuko da eta, bestela, izena emanda egon behar duen erregistro ofizialean utzitakoak. Merkataritzako erregistroan izena emanda ez duten banakako enpresariak Merkataritza Erregistroak legalizatutako bere inbentario liburuaren eta urteko kontuen bidez

tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

- Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

b.2. - Declaración responsable de no estar incurso, en general, la empresa licitadora en las prohibiciones para contratar recogidas en el artículo 60 del R.D.L. 3/2011, por cualquiera de los medios señalados en el artículo 73 del R.D.L. 3/2011), entre los que se encuentra la DECLARACION RESPONSABLE del anexo IV.

c) Poder bastante al efecto, a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra. Si el licitador fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el art. 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.

d) Solvencia. Acreditaciones de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional exigible en la presente concesión, y que se acreditará por los siguientes medios:

d.1 Solvencia económica y financiera que se deberá acreditar por el siguiente medio:

a) Cifra anual de negocios, o bien cifra anual de negocios en el ámbito al que se refiera el contrato, en los tres últimos años.

Requisito Mínimo: Acreditación de haber tenido el año de mayor volumen de los 3 últimos años, una cifra anual de negocio por importe igual o superior a 7.660€

Se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrito en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Las empresas individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados

egiaztatuko dute.

por el Registro Mercantil.

d.2 Gaitasun teknikoa edo profesionala, hauen bidez egiaztatuko dena:

a) Azken 5 urteetan eginiko lan edo zerbitzu nagusien zerrenda, kopuru, data eta hartzaileekin (publikoak edo pribatuak). Lan horiek akreditatzeko, organo eskumendunak eman edo bisatutako ziurtagiriak entregatuko dira, hartzailea sektore publikoko erakundea izan denean; aldiz, hartzailea subjektu pribatua izan denean, azken horrek emandako ziurtagiria aurkeztuko da, edo, bestela, enpresaburuaren deklarazioa. Hala badagokio, agintari eskumendunak zuzenean helaraziko dizkio ziurtagiri horiek udal administrazioari.

d.2 Solvencia técnica o profesional, que se deberá acreditar por los siguientes medios:

a) Una relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos 5 años que incluya importe, fechas y el destinatario, público o privado, de los mismos. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público o, cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente a la administración por la autoridad competente.

Lizitatzailleak dokumentu bidez egiaztatu beharko du bere esperientzia, emakidaren xede den ostalaritza negozioaren antzeko negozio batean gutxienez, azken 5 urteetan.

El licitador deberá acreditar documentalmente, experiencia en la gestión de al menos un negocio de servicios hosteleros similares a los del objeto de la presente concesión dentro de los últimos 5 años.

Aipatutako gaitasunez gainera, zerbitzuan lan egingo duten eta publikoarekin edo Udal langileekin hartu-emana izango duten pertsonak euskara, gaztelania bezala, zerbitzu hizkuntza izan dadin bermatuko dute.

Además de las solvencias anteriormente requeridas, el personal que preste el servicio y que tenga relación con el público o el personal del Ayuntamiento deberá garantizar que el euskera al igual que el castellano, sea lengua de servicio.

Hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko, 48/2009 Dekretuak Europako Erreferentzia Markora egokitzeko aipatzen dituen tituluak eta ziurtagiriak erabiliko dira, edo, bestela, salbuespen gisa, kontuan harturik administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak, **Amara Berriko AEK-ko euskaltegiak emandako ziurtagiria edo dokumentua (Gregorio Ordoñez kalea 7, 20011 Donostia). Xabier Garmendia (koordinatzailea): / 943 327172. Ziurtagiri honen gastuak alde kontratatutak ordainduko ditu, eta lizitazio honentzat bakarrik balioko du.**

La acreditación de dicha capacitación lingüística se podrá efectuar mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 48/2009 de adecuación al Marco Europeo de Referencia o, en su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, **mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi Amara Berriko aek, Gregorio Ordoñez kalea 7 - 20011 Donostia. Xabier Garmendia (koordinatzailea): / 943 327172.. Los gastos de la obtención de la acreditación correrán a cargo de la parte contratada y la validez de dicha acreditación será únicamente para la presente licitación.**

Lanpostuaren izena: zerbitzaria

Denominación del puesto: camarero

Euskara maila: B2 ahozkoa

Nivel de Euskera: B2 oral

Euskara nahitaezkoa duten lanpostuak:
% 100

Lantaldean edozein aldaketa eginez gero, ziurtagiri horren bidez egiaztatuko da hizkuntza gaitasuna

Hizkuntza ofizialen erabilerari lotutako betebeharren klausulak oinarritzko baldintzat hartuko dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginak ezarritakoaren arabera, eta emakida suntsiaraztea erabaki ahal izango da klausula horiek huts eginez gero.

Gaitasuna eta kaudimena egiaztatzeko dokumentazioa hasieran aurkeztu ordez, erantzukizunpeko adierazpen bat egin ahal izango du lizitatzailleak, erantsitako III dokumentuaren arabera, legeak administrazioarekin kontratatzeko ezartzen dituen baldintzak betetzen dituela adierazteko. Nolanahi ere, emakidadunak aipatutako dokumentazioa aurkeztu beharko du adjudikazioa gauzatu aurretik.

Europar Batasuneko kide diren estatuetako enpresaburu ez espainiarrek enpresaburu espainiarrek erabilitako justifikazio baliabide berberen bidez egiaztatuko dute beren gaitasun tekniko, ekonomiko eta finantzarioa.

Europar Batasuneko estatuek beren enpresaburuei emandako sailkapen ziurtagiriak edo antzeko dokumentuak gaitasun presuntziotzat hartuko dira, SPKLTBren 84.1 artikulua ezarritakoaren arabera.

Gobernu Batzarrak edo kontratazio mahaiak argibideak eskatu ahal izango dizkie lizitatzailleei, aurkeztutako ziurtagiri eta dokumentuei buruz, edo dokumentu gehiago eskatu ahal izango dizkie.

e) Atzerriko enpresek, berariazko adierazpen batean, Espainiako Auzitegi eta Epaitegien jurisdikzioaren mende egongo direla adieraziko dute, kontratuari lotuta

Euskera obligatorio total puestos: 100 %

En caso de cualquier modificación en la plantilla, la capacitación lingüística requerida se acreditará mediante dicho certificado.

Las cláusulas referentes a obligaciones referidas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, a efectos de lo dispuesto en el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, pudiéndose acordar la resolución de la concesión.

La aportación inicial de la documentación para acreditar la capacidad y la solvencia podrán ser sustituidos, por una declaración responsable de la empresa licitadora conforme al documento Anexo III, indicando que cumple las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración. La empresa licitadora en cuyo favor recaiga la adjudicación, deberá acreditar, previamente a la adjudicación la posesión y validez de la documentación exigida.

10740n XVI

Los empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea acreditarán su solvencia técnica, económica y financiera a través de los mismos medios de justificación que los empresarios españoles.

Los certificados de clasificación o documentos similares que hayan sido expedidos por Estados miembros de la Unión Europea a favor de sus propios empresarios constituirán una presunción de aptitud en los términos reseñados en el artículo 84.1 del TRLCSP.

La Junta de Gobierno Local o la Mesa de contratación podrá recabar de los licitadores las aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados que estime pertinentes, o requerirles para la presentación de otros complementarios.

e) Las empresas extranjeras aportarán una declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles en cualquier orden, para todas las incidencias que de

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxe 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietan, eta uko egingo diote, hala badagokio, lizitatzailerari legokiokkeen atzerriko jurisdikzio foruari.

Europar Batasuneko estatuek beren enpresaburuei emandako sailkapen ziurtagiriak edo antzeko dokumentuak gaitasun presuntziotzat hartuko dira, SPKLTBren 84.1 artikulua ezarritakoaren arabera.

Jatorrizko dokumentuak edo kopia kautoak aurkeztu ahal izango dira, indarrean dagoen legeriaren arabera.

D - Aurretik aipatutako dokumentu guztien zerrenda.

Dokumentazioa epean eta behar bezala entregatzen ez bada, lizitatzailerak bere eskaintza erretiratu egin duela ulertuko da, eta dokumentazio berbera eskatuko zaio hurrengo lizitatzailerari, eskaintzen sailkapen ordenari jarraituta.

4.4.2 Adjudikazio ekintza

Aipatu den dokumentazioa aurkeztu ondoren, emakida adjudikatuko da, hurrengo 5 egun baliodunetan, lehenengo sailkatuak hurrengo klausulako dokumentazioa jasotzen duen egunetik kontatzen hasita,

Udal administrazioak ikuspegi ekonomikotik onena den proposamena hautatu ahal izango du, adjudikazio irizpideen arabera, alde batera utzi gabe eraikinaren okupazio pribatiboa eskatu duenaren lehentasunez eskuratzeko eskubidea edo lizitazioa eman gabe uztearen aukera. Dagozkion txosten teknikoak jaso ondoren, emakidaren adjudikazioa egingo da, bi hilabeteko epean gehienez, proposamenak irekiko diren egunetik kontatzen hasita.

Epe horretan adjudikazioa ematen ez bada, enpresaburuak eskubidea izango du bere proposamena erretiratu eta ezarritako

modo directo o indirecto pudieran surgir, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador.

Los certificados de clasificación o documentos similares que hayan sido expedidos por Estados miembros de la Unión Europea a favor de sus propios empresarios constituirán una presunción de aptitud en los términos reseñados en el artículo 84.1 del TRLCSP.

Los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación vigente.

D - Una relación de todos los documentos anteriores.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento de entrega de la documentación y en el plazo señalado, se entenderá que la empresa licitadora ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación a la empresa licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

4.4.2 Acto de adjudicación

Tras la presentación de la anterior documentación, se deberá adjudicar la concesión dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación de la cláusula siguiente por el primer clasificado.

La Administración tendrá la facultad de adjudicar la concesión a la proposición económicamente mas ventajosa de conformidad con los criterios de adjudicación y sin perjuicio del derecho de tanteo a favor del solicitante de la ocupación privativa del inmueble o declarar desierta la licitación. Previos los informes técnicos correspondientes, se adjudicará la concesión en el plazo máximo de dos meses, a contar desde la apertura de las proposiciones.

De no dictarse la adjudicación en dicho plazo el empresario tiene derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada.

bermea berreskuratzeko.

Adjudikazioa erabaki arrazoitu bidez emango da, lizitatzailerei eta hautagaiei jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da (donostia.eus). Lizitatzailerei eman behar zaien informazioari dagokionez, 3/2011 LegEDren 151. artikuluan ezarritakoa beteko da.

La adjudicación se acordará en resolución motivada que deberá notificarse a los y las candidatas o licitadoras y publicarse en el perfil de contratante (donostia.eus), siendo de aplicación lo previsto en el artículo 151 del R.D.L. 3/2011 en cuanto a la información que debe facilitarse a aquéllos.

5. LEHENTASUNEZ ESKURATZEKO ESKUBIDEA

Toki Ondasunen Araudia onartzen duen 1372/1986 Errege Dekretuaren Erakundeen Ondasunen Araudiaren 88. artikulua arabera, Oscar Urruticoechea García, emakidaren xede den eraikinaren erabilera pribatiboaren lehen eskatzaile gisa, lehentasunez eskuratzeko eskubidea izango du, baldin eta lizitazioan parte hartzen badu eta % 10etik gorakoa ez bada bere proposamen ekonomikoaren eta hautatua izan denaren arteko aldea.

Eskubide hori 7 egun naturaleko epean gauzatuko da, adjudikazioa jakinaraziko den egunaren biharamunetik kontatzen hasita.

6.- FORMALIZAZIOA

Adjudikazioa gauzatu ondoren, hamabost eguneko epean, jakinarazpen egunaren biharamunetik kontatzen hasita, emakida formalizatuko da dokumentu administratibo bidez. Dokumentu hori nahikoa izango da emakida jabetza erregistroan inskribatzeko.

Emakida enpresa elkarte baten aldekoa denean, enpresek elkartearen erabakia egiaztatzen beharko dute, eskritura publiko bidez, emakida formalizatzeko emandako epearen barnean, eta elkartearen IFZ zenbakia jakinarazi beharko dute.

Adjudikaziodunari egoztekoak diren arrazoiengatik emakida ezarritako epean

5. DERECHO DE TANTEO

De conformidad con el artículo 88 del RD 1372/1986, de 12 de junio Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, Oscar Urruticoechea García como peticionario inicial de la utilización privativa del inmueble objeto de concesión, tendrá derecho de tanteo si participa en la licitación y entre su propuesta económica y la que hubiere resultado elegida no existiera diferencia superior a un 10%.

El ejercicio del derecho se llevará a cabo en el plazo de 7 días naturales contados desde el día siguiente al que se le notifique la propuesta de adjudicación.

6.- FORMALIZACION

Una vez adjudicada la concesión, en el plazo de quince días contados desde el día siguiente al de la notificación se procederá a su formalización en documento administrativo. Este documento será título suficiente para inscribir la concesión en el registro de la propiedad.

En el caso de que la concesión fuera adjudicada a una Agrupación de Empresas deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización de la concesión y NIF asignado a la Agrupación.

Cuando por causas imputables a la adjudicataria, no pudiese formalizarse la concesión dentro del

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxa 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

formalizatzen ez bada, Udalak erabaki dezake behin-behineko bermearen kopurua bahitzea behin betiko bermetik eta lizitatzailerak bere eskaintza erretiratu egin duela ulertuko da, eta emakida hurrengo lizitatzailerari, eskaintzen sailkapen ordenari jarraituta, esleitu zaitzaio.

plazo señalado, el Ayuntamiento podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva del importe de la garantía provisional que, en su caso hubiese exigido y se entenderá que la empresa licitadora ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a adjudicar la concesión a la empresa licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

7.- EMAKIDADUNAK EGIN BEHARREKO OBRAK ETA INSTALAZIOAK

Adjudikaziodunak, hilabeteko epean gehien jota emakida formalizatzen denetik, eraikina terrazadun kafetegi eta komun publikoak bihurtzeko Obra Proiektua aurkeztuko du, Arkitektoen Elkargo Ofizialak onetsia. Proiektuak Udalaren onspena beharko du, eta dagokion lizentzia eskatu beharko da.

7.- OBRAS E INSTALACIONES A EJECUTAR POR EL CONCESIONARIO

El adjudicatario deberá presentar en el Ayuntamiento, en el plazo máximo de un mes desde la formalización de la concesión, el Proyecto de Obra de adecuación de la edificación con destino a Café-Bar con terraza y aseos públicos debidamente visado por el Colegio Oficial de Arquitectos. Dicho proyecto habrá de ser aprobado por el Ayuntamiento y para la ejecución de las obras será necesario obtener la oportuna licencia.

Obra proiektuak Hirigintza Sostengagarriko Departamentuko Jardueren Kudeaketa Atalaren txostenaren arabera, honako hauek hartuko dira kontuan:

En cualquier caso, el proyecto de obra de adecuación, de acuerdo con el informe emitido por la Sección de Gestión de Actividades del Departamento de Urbanismo Sostenible, deberá tener en cuenta los siguientes aspectos:

1. 1998ko azaroaren 23an behin betiko onartu ziren Eraikuntza Ordenantza Osagarriek ezarritakoa beteko da. Zehazki:

- 5. artikulua 7. puntuaren arabera, komun gelek "aurrekomun" bat izango dute nahitaez, zeinean "konketak" bakarrik jarri ahal izango diren.

- Lokalaren altuera libre 5.2 artikulua ezarritakoa beteko du, gune bakoitzarentzat aurreikusitako erabilaren arabera.

1. Deberá dar cumplimiento de lo establecido en las Ordenanzas Complementarias de Edificación aprobadas definitivamente el 23 de noviembre de 1998, en concreto los siguientes:

- El artículo 5 establece en su punto 7 que los cuartos de aseo, tendrán obligatoriamente un "anteaseo" a través del cual se accederá a ellos, en el que se permitirá, exclusivamente, la disposición de "lavabos".

- La altura libre del local deberá cumplir lo establecido en el artículo 5.2, en función del uso previsto para cada uno de los espacios.

2. *Apirilaren 11ko 68/2000 DEKRETUA betetzearen justifikazioa, hiri inguruneen, espazio publikoen, eraikinen eta informazio eta komunikazioko sistemen irisgarritasun baldintzei buruzko arau teknikoak onartzen dituen; baita CTE-DB-SUA ere, honako hauei dagokienez:*

- **Igaro tarteak 0,90 m** zabal izango dira gutxienez, bai lokalaren sarreran bai komunetan.

- **Komunera sartzeko aurrekomunean, 1,5 m-ko diametroko zirkulu bat** inskribatzeko moduko lekua egongo da, zeina ez baitu **atearen ekortze azalerak ukituko**.

- **Komun egokituek oinik gabeko konketa bat izango dute, 0,80 m-ko altueran kokatua, eta aginte bakarreko txorota edo automatikoa.**

2. *Justificación del cumplimiento del DECRETO 68/2000, de 11 de abril, por el que se aprueban las Normas Técnicas sobre condiciones de accesibilidad de los entornos urbanos, espacios públicos, edificaciones y sistemas de información y comunicación, así como el DB-SUA del CTE, en cuanto a:*

- Los **huecos de paso** deberán disponer de un mínimo de **0,90 m** de ancho tanto en la entrada al local como en aseos.

- El **anteaseo** que de acceso a aseos tendrá que disponer un espacio en el que se pueda inscribir un **círculo de diámetro de 1,5 m no barrido por ninguna puerta**.

- Los aseos adaptados dispondrán en el interior de un lavabo sin pedestal colocado a una altura de 0,80 m y un grifo de tipo monomando o automático.

10740n XVI

Lanak hilabete batean gehienez hasiko dira, beharrezko baimenak lortu ondoren.

La efectiva ejecución de las obras deberá iniciarse en el plazo máximo de un mes desde la concesión de las licencias oportunas.

Emakidadunak hartuko du bere gain obren arrisku eta erantzukizun osoa, eta haren ardura izango da lanek zorrotz betetzea obra proiektuak ezarritakoa eta Udalak proiektuaren interpretazioan emandako jarraibideak, eta ezin izango du Udalak baimendu gabeko aldaketarik egin.

Las obras se llevarán a cabo bajo el exclusivo riesgo y responsabilidad del concesionario, quien responderá de que las mismas se ejecuten con estricta sujeción al Proyecto de Obra aprobado y a las instrucciones que, en interpretación del mismo, le diera el Ayuntamiento, sin otras modificaciones que las que sean debidamente autorizadas por éste.

Emakidadunaren erantzukizuna izango da, gainera, lanen ondorioz hiri zerbitzu, bide eta instalazioetan izan daitezkeen kalteei aurre egitea, baita obren seinalizazio, garbiketa edo babes txarragatik gerta litezkeen istripuei ere.

El concesionario responderá asimismo de cuantos desperfectos pudieran producirse por razón de las obras en las vías, instalaciones y servicios urbanos existentes y cualesquiera accidentes se produzcan por la defectuosa señalización, limpieza o protección de aquéllas.

Behin lanak amaituta, hala badagokio, lehen erabilerako lizentzia eta jarduera sailkatuaren aurretiazko komunikazioa aurkeztuko du adjudikaziodunak.

Una vez finalizadas la obras, el adjudicatario deberá presentar la comunicación previa de actividad clasificada.

Adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu obra Todos los gasto correspondientes a la redacción del

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxe 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

proiektua idazteak eta instalazioak proyecto de obras y la puesta en funcionamiento de
funtzionamenduan jartzeak sortutako gastu las instalaciones será por cuenta y cargo del
guztiak. adjudicatario.

8.- EMAKIDADUNAREN ESKUBIDEAK

8.- DERECHOS DEL CONCESIONARIO

Emakidadunaren eskubideak izango dira:

El concesionario tendrá los derechos siguientes:

a) Eraikina erabiltzea agiri honek ezarritakoaren arabera.

a) Hacer uso del inmueble en los términos establecidos en el presente Pliego.

b) Udalaren babes juridikoa jasotzea, edonoren aurrean emakidadun gisa errespetatua izateko. Hori horrela, beharrezkoa denean, Udalak bere agintea erabiliko du emakidaren xede den jarduera eragotz dezakeen edozer perturbazioen aurka.

b) Recibir protección jurídica por parte del Ayuntamiento a fin de que sea respetado frente a todos en su condición de concesionario, haciendo prevalecer el Ayuntamiento su autoridad cuando fuere necesario para impedir o hacer cesar cualquier perturbación del normal desempeño de la actividad para cuyo ejercicio la concesión se otorga.

c) Obren aurrekontuaren % 3ari dagokion bermea itzultzeko eskatzea, eraikina udal administrazioari itzultzeko obra errebertigarriak egin dituela egiaztatzen duenean (emakidan aurreikusitakoen herenari dagokion balioaz).

c) Exigir la devolución de la parte de la garantía definitiva correspondiente al 3% del presupuesto de las obras, cuando acredite tener efectuadas las obras revertibles a la Entidad Local por valor equivalente a la tercera parte de las comprendidas en la concesión.

9.- EMAKIDADUNAREN BETEBEHARRAK

9.- OBLIGACIONES DEL CONCESIONARIO

a) Emakidadunak, emakidak ezarritakoa betez, terrazadun kafetegiaren eta komun publikoen jarduera beteko du, indarrean dagoen araudiaren arabera eta legezko eta arauzko xedapenetako baldintza tekniko, urbanistiko, sanitario... guztiak errespetatuta.

a) El concesionario se obliga al cumplimiento de los términos de la concesión, viniendo obligado a desarrollar la actividad de Café-Bar con terraza y aseos públicos de acuerdo con la normativa vigente y respetando todas las condiciones técnicas, urbanísticas, sanitarias, etc., establecidas en las disposiciones legales y reglamentarias

b) Jarduera zuzenean kontrolatu eta eraikina ikuskatzeko aukera emango dio Udalari, eraikina dagokion moduan erabiltzen eta emakidan zehaztutakoa betetzen dela egiaztatzen dela.

b) El concesionario deberá permitir, en todo momento, el control directo del Ayuntamiento y la inspección del inmueble, al objeto de verificar que los mismos son utilizados de acuerdo con su naturaleza y en los términos de la concesión.

c) Komunak publikoak eta doakoak izango dira eta hauen mugarik gabeko erabilera publikoa bermatu beharko da. Baldintza hau

c) Los aseos serán de uso público y gratuito, este uso público deberá estar garantizado sin limitación alguna. Se entenderá cumplida tal condición por el

betetzat joko da baldin eta komunen erabilera mero hecho de no limitarse su uso ~~exclusivo~~ a los establezimenduko erabiltzaileentzako soilik usuarios del establecimiento. mugatzen ez bada.

d) Adjudikaziodunak ziurtatu egingo du d) El adjudicatario se obliga a garantizar la calidad, produktu guztiek (jendaurrean daudenak eta seguridad e higiene de todos los productos zerbitzatzen dituenak) kalitate, segurtasun eta expuestos y servidos, su correcta presentación, higie baldintzak betetzen dituztela, eta bere conservación, manipulación y explotación, sobre los gain hartuko du produktuak modu egokian que se responsabiliza de forma directa erakutsi, kontserbatu, manipulatuta eta erabiltzearen erantzukizuna.

e) Jarduerarako behar den lantalde egokia e) El adjudicatario contará con personal necesario y kontratatzea. suficiente para atender adecuadamente la explotación de la actividad.

f) Adjudikaziodunaren erantzukizuna izango f) El adjudicatario será responsable de la buena da langile guztiek txukun eta egoki jantzita lan presentación, adecuada indumentaria y correcto egitea eta tratu egokia ematea bezeroei, eta trato de todo el personal a su cargo, que preste sus beharrezko neurriak hartuko ditu hori betetzen servicios en las instalaciones objeto de la concesión, estando obligado el titular de la ez bada. adjudicación, en caso contrario, a adoptar las medidas correctoras oportunas.

g) Lokala ireki eta ixteko ordutegia g) El horario de apertura y cierre del local será el establezimenduari dagokion taldearentzat que esté determinado para el grupo al que ezarritakoa izango da, indarrean dagoen pertenezca el establecimiento de acuerdo con la araudiaren arabera. normativa vigente

h) Publikoarekin aurrez aurreko hartu-emana h) El personal de atención directa al público deberá duten langileek EAEko bi hizkuntza ofizialak poseer conocimiento en las dos lenguas oficiales de menderatuko dituzte, 4.4.1 atalean la Comunidad Autónoma del País Vasco de acuerdo aurreikusitakoaren arabera. con lo previsto en el apartado 4.4.1

i) Tarifak, prezioak, ordutegia eta gainerako i) Las tarifas, las listas de precios, los horarios y oharak EAEko bi hizkuntza ofizialetan demás avisos se expondrán al público en las dos egongo dira. lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

j) Adjudikaziodunak ipiniko ditu zerbitzua egoki j) El adjudicatario deberá aportar, a su cargo, el eskaintzeko behar diren altzariak, tresneria, menaje, la vajilla, demás útiles y mobiliario baxera,... necesario para la adecuada prestación de la actividad.

k) Eraikinaren, instalazioen eta altzarien k) El concesionario deberá mantener y conservar el mantenimendua ziurtatuko da, eta haien inmueble, las instalaciones y el mobiliario en

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxa 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

erabilera, funtzionamendua, segurtasuna, garbiketa, higieena eta estetika, Adjudikaziodunak edo hirugarren batek mantenimendu eta kontserbazio lanak egingo ditu, eta beharrezkoak diren konponketa guztiak, dagokion udal lizentzia eskatuz, hala badagokio. Edozein obrak, instalaziok, instalación, reparación o modificación requerirá la konponketak edo aldaketak udal baimena beharko du.

Emakidadunak erantzun egingo du eraikinean, instalazioetan edo hirugarrenei eragindako kalteen aurrean, lokalaren erabileragatik sortu direnean.

Beraz, erantzukizun zibileko poliza bat kontratatu beharko du, nahikoa estaldurarekin, pertsona edo ondasunei eragindako kalteetatik erator litekeen edozein erantzukizun zuzen edo subsidiariotatik Udala salbuetsiko duena.

Gainera, eraikinaren eta haren edukizaillearen aseguru poliza bat ere izango du.

l) Adjudikaziodunak, edo hirugarren batek, eraikina erabiltzeko edo jarduera garatzeko behar diren lizentzia eta baimen guztiak lortzea, bide publikoa okupatzeko baimena barne (ostalaritzako terrazak), eta aplikagarriak diren zergak, tasak eta gainerakoak ordaintzea.

m) Emakidaren xede diren egitekoak garatzea, emakidaren indarraldi osoan.

n) Donostiako Udaleko Ondare Atalari jakinaraztea emakidaren xede den jarduera eten edo bertan behera uztearen inguruan hartutako edozein erabaki.

ñ) Urteko lizitazio kanona ordaintzea, dokumentu honen 3. atalak ezarritakoaren arabera.

El concesionario será responsable de cualesquiera desperfectos o daños que pudieran ocasionarse en el inmueble y sus instalaciones o en terceros, y que traigan causa del uso del local.

Así, tendrá la obligación de tener suscrita en todo momento una póliza de responsabilidad civil con cobertura suficiente para eximir al Ayuntamiento de cualquier responsabilidad directa o subsidiaria derivada de su utilización privativa en el marco de la presente concesión, por daños en las personas y en los bienes.

El adjudicatario, asume asimismo la obligación de que se halle suscrita en todo momento una póliza de seguro del inmueble así como de su continente.

l) Obtener, en su caso, por sí o por tercero, cuantas licencias, permisos y autorizaciones pudieren precisarse para el uso del inmueble, así como el desarrollo de la actividad en el mismo, incluida la autorización de ocupación de vía pública -terrazas de hostelería- y abonar los impuestos, tasas y restantes tributos que resulten de aplicación.

m) Desarrollar los fines en cuya virtud se otorga la concesión, durante todo el plazo de vigencia de la misma.

n) Comunicar a la Sección de Patrimonio del Ayuntamiento de San Sebastián cualquier acuerdo sobre la disolución, o el cese de las actividades para las que se otorga la concesión.

ñ) Abonar el canon anual de licitación de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 3 del presente documento.

- o) Hornidurak kontratatu eta izapidetzea (argia, ura, etab.), eta horrek eragindako gastuak ordaintzea.
- o) Contratar y tramitar los distintos suministros (agua, luz etc...), ante las empresas suministradoras correspondientes, siendo de su cuenta los gastos que ello represente.
- o) Ur hornidurak, zabor bilketak, argiak, komunikazioek... eragindako zerbitzu eta horniduren gastuak ordaintzea.
- o) Abonar los gastos de los servicios y suministros originados por el suministro de agua, recogida de basuras, luz, comunicaciones, y cualquier otro que se implante o solicite.
- p) Indarrean dagoen legedia betetzea, zerga arloan, lan arloan, gizarte segurantzaren eta laneko arriskuaren prebentzioa. Emakidadunak kontratatuko langileek ez dute inolako lan loturarik izango Udalarekin.
- p) Cumplir la normativa vigente en materia fiscal, laboral, de seguridad social y de prevención de riesgos laborales. En ningún caso, se generarán vínculos laborales entre el Ayuntamiento y el personal contratado por el concesionario.
- q) Eraikinaren, instalazioen eta eginiko obren deskribapena eta inbentarioa egitea, baita ekipamenduarena eta altzariarena ere.
- q) Formalizar una descripción y relación inventariada del edificio, instalaciones, y obras realizadas así como del equipamiento y el mobiliario.
- r) Emakida amaitzean, haren xede diren ondasunak libre uztea, Udalaren esku, eta honek eraikina uztera behartzeko duen ahalak onartzea.
- r) Abandonar y dejar libres a disposición de la Administración los bienes objeto de la concesión una vez extinguida ésta, reconociendo la potestad de aquélla para acordar y ejecutar por sí el lanzamiento.

10740n XVI

10.- UDALAREN AHALAK

Udalaren ahalak dira:

a) Emakidaren eta haren baldintzen zuzendaritza, interpretazio, aldaketa, etete eta suntsiarazpen prerrogatibak izatea, honako arabera: azaroaren 3ko 33/2003 Legea, Herri Administrazioen Ondareari buruzkoa, eta ekainaren 13ko 1372/1986 Errege Dekretua, Tokiko Erakundeen Ondasunen Araudia onartzen duena.

b) Eraikinaren erabilerari buruzko zuzenketak ezartzea emakidadunari, eta zigorrak, arau hausterik egonez gero.

c) Emakida amaitzean, zeinahi ere izanik

10.- POTESTADES DEL AYUNTAMIENTO

Corresponderán al Ayuntamiento las potestades siguientes:

a) Ostentar las prerrogativas de dirección, interpretación, modificación, suspensión y resolución de la concesión y sus condiciones, conforme a las normas y trámites establecidos en la Ley 33/2003, de 3 de noviembre, de Patrimonio de las Administraciones Públicas, y en Real Decreto 1372/1986, de 13 de junio, que aprueba el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales.

b) Imponer al concesionario correcciones en el uso del inmueble y sanciones por las infracciones cometidas.

c) Acordar y ejecutar por sí mismo el lanzamiento

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxe 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

kasua, eraikina uztera behartzeko erabakia del inmueble, en cualquier supuesto de extinción de hartzea eta erabaki hori gauzatzea, la concesión, si la misma no se libera emakidadunak dagokion epean bere voluntariamente en el plazo debido por el borondatez uzten ez duenean. concesionario.

d) Emakida garaiz aurretik bertan behera d) Dejar sin efecto la concesión antes de su uztea, gerora sortutako interes publikoko vencimiento, si lo justifican necesidades beharrek hala eskatzen dutenean, kalte-sobrevenidas de interés público, mediante galeren ordaina emanez edo ez (horretarako resarcimiento de los daños que se causaren o sin él, beharrik ez balego). cuando no procediere.

11.- ZEHAPEN ARAUBIDEA

11.- RÉGIMEN SANCIONADOR

11.1 Arau haustek

11.1 Infracciones.

Arau haustek izan daitezke oso larriak, larriak edo arinak.

Las infracciones se clasificarán en muy graves, graves y leves.

Arau hauste oso larriak izango dira:

Constituirán infracciones muy graves las actuaciones siguientes:

- Agiri honetan ezarritako xedea ez betetzea.

- El incumplimiento del destino del bien previsto en el presente Pliego.

- Emakidaren lagapena edo karga, agiri honen 1.3 atalak ezarritakoa urratuz.

- La cesión o gravamen de la concesión, contraviniendo lo dispuesto en el apartado 1.3 del presente Pliego.

- Ondasunaren edo honen zati bat hirugarren bati lagatzea edo alokatzea agiri honen 1.3 atalak ezarritakoa urratuz.

- La cesión o arrendamiento a terceros de la totalidad o parte del bien, contraviniendo lo dispuesto en el apartado 1.3 del presente Pliego.

- Urtebetean hiru arau hauste larri egitea.

- La comisión de tres faltas graves en el transcurso de un año.

Arau hauste larriak:

Infracciones graves:

Arau hauste larritzat hartuko dira:

Constituirán infracciones graves las actuaciones siguientes:

- Udalak emandako jarraibideak eta zuzenketak ez betetzea.

- El incumplimiento de las instrucciones y correcciones dictadas por el Ayuntamiento.

- Adjudikatutako jardueraren baldintzak era

- El incumplimiento grave de las condiciones de la

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxa 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

larrian ez betetzea: ordutegia ez betetzea, eta actividad prevista en la adjudicación: instalazioak garbi eta kontserbazio egoera incumplimiento del horario establecido y la falta de onean ez edukitzea, arriskutsua denean limpieza y conservación de las distintas dependencias que supongan un riesgo para la osasunerako. salud.

- Agiri honetan aipatutako dokumentazioa ez - El no facilitar la documentación señalada en este ematea, informazioa ezkutatzea, eta Udalak Pliego, ocultar información, falsear los datos y eskatutako datuak eta dokumentuak documentos requeridos por el Ayuntamiento. faltsutzea.

- Urtebetean hiru arau hauste arin egitea. - La comisión de tres infracciones leves en un año.

Arau hauste arinak:

Infracciones leves:

Arau hauste arinak izango dira:

Constituirán infracciones leves las actuaciones siguientes:

- Udalari ez jakinaraztea emakidadunak - La no comunicación al Ayuntamiento de las hasieran eman dituen datu formaletan izan variaciones producidas en los datos formales inicialmente aportados por el daitezkeen aldaketak. concesionario

- Instalazioak garbi, txukun eta kontserbazio - La falta de limpieza, decoro y conservación de las egoera onean ez edukitzea, arriskutsua ez distintas dependencias que no supongan un riesgo denean osasunerako. para la salud.

Agiri honetan ezarritako baldintzak ez El incumplimiento de las condiciones previstas en el betetzea, arau hauste oso larria edo larria ez presente Pliego que no constituya infracción muy denean. grave o grave.

11.2 Zehapenak

11.2 Sanciones.

Arau hauste oso larriei ezarritako isuna mila Las infracciones muy graves se sancionarán con bostehun eta bat (1.501) eta hiru mila (3.000) multa de entre mil quinientos un (1.501) euros y tres euro artekoa izango da, eta emakida mil (3.000) euros, y podrán ser causa de extinción azkentzeko kausa izan daitezke. de la concesión.

Arau hauste larriei ezarritako isuna bostehun Las infracciones graves se sancionarán con multa eta bat (501) eta mila bostehun (1.500) euro de entre quinientos un (501) euros y mil quinientos artekoa izango da (1.500) euros.

Azkenik, arau hauste arinek dagokion Las infracciones leves se sancionarán con ohartarazpena izango dute, eta bostehun apercibimiento y multa, en su caso, de hasta (500) euroko isuna gehienez, hala badagokio. quinientos (500) euros.

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxa 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

11.3 Prozedura

11.3 Procedimiento.

Zigorak jartzeko, dagokion aurkaritza Para la imposición de sanciones deberá tramitarse espedientea abiarazi beharko da, eta el oportuno expediente contradictorio, con azalpenak emateko aukera emango zaio audiencia al interesado.

interesdunari.

Udal Gobernu Batzarrek izango du zigorrak Será competente para la imposición de las jartzeko ahalmena. sanciones la Junta de Gobierno Local de la Corporación municipal.

Gauza bat da zigorra jartzea, eta beste bat La imposición de sanciones es independiente de las zigorra eragin duten gertaerek kontratuan izan consecuencias de orden contractual que puedan ditzaketen ondorioak eta emakidadunak kalte- derivarse de la comisión de los hechos que galerak ordaintzeko izan dezakeen motivaren la sanción, así como de la obligación de betebeharra. indemnización de daños y perjuicios que pueda recaer sobre el concesionario.

Arau hauste larriak edo oso larriak behin eta La reiteración de faltas graves o muy graves berriz egiteak kontratua suntsiaraziko du, eta supondrá la resolución de la concesión con la ezgaitzat hartuko da emakidaduna. declaración de inhabilitación del concesionario.

12.- EMAKIDA AZKENTZEA

12.- EXTINCIÓN DE LA CONCESIÓN

12.1 Arrazoiak

12.1 Causas

Emakida azkentzeko arrazoiak izango dira Serán causas de extinción de la concesión, las azaroaren 3ko 33/2003 Legearen 100. previstas en el artículo 100 de la Ley 33/2003, de 3 artikuluan jasotakoak (Administrazio de noviembre de Patrimonio de las Publikoetako Ondarearen Legea). Zehazki: Administraciones Públicas y en concreto las siguientes:

a) Emakida iraungitzea, haren indarraldia a) La caducidad de la concesión motivada por la amaitzean. finalización del plazo de vigencia de la misma.

Epea amaitu baino sei hilabete lehenago, Con seis meses de antelación a la expiración del Udalak neurriak hartu ahal izango ditu plazo, el Ayuntamiento podrá adoptar las medidas eraikinaren itzultzea agiri honetan ezarritako conducentes a que la reversión se produzca en las baldintzetan gauza dadin. condiciones previstas en este Pliego.

b) Eraikina emakidak ezarri duen xederako ez b) El incumplimiento de la obligación de destino del erabiltzea. inmueble a los fines para los que se otorgó la concesión.

c) Eraikinaren lagapena edo karga, agiri c) La cesión o gravamen del inmueble,

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxa 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

honen 1.3 atalak ezarritakoa urratuz.

contraviniendo lo dispuesto en el apartado 1.3 del presente Pliego.

d) Kanona ez ordaintzea edo agiri honetako gainerako baldintzak eta betebeharrak behin eta berriz ez betetzea.

d) Falta del pago del canon o el incumplimiento reiterado de las demás condiciones y obligaciones previstas en el presente Pliego.

e) Udalak emakida garaiz aurretik bertan behera uztea erabakitzea, gerora sortutako interes publikoko beharreetatik.

e) La decisión municipal de dejar sin efecto la concesión antes de su vencimiento, por necesidades sobrevenidas de interés público.

f) Emakidadunak uko egitea.

f) La renuncia del concesionario.

g) Eraikinaren desafektazioa.

g) La desafectación del inmueble.

12.2 Efektuak

12.2 Efectos.

Emakida edozein arrazoi medio azkentzen denean, eraikina itzuliko zaio Udalari, doan, eginiko obra, instalazio eta zerbitzu guztiekin, betebeharrak eta karga orotatik libre.

A la extinción de la concesión por cualquier causa, revertirá gratuitamente el inmueble al Ayuntamiento, con las obras, instalaciones y servicios implantados, libres de obligaciones, cargas y gravámenes.

Itzultzean, instalazioak kontserbazio egoera onean egongo dira, eta funtzionaltasun eta segurtasun baldintzak beteko dituzte.

Al momento de la reversión, los bienes deberán hallarse en correcto estado de conservación, y cumplir los requisitos de funcionalidad y seguridad.

Emakida azkentzen denean, haren titularrak eraitsi egingo ditu herri jabariko ondasunean eginiko obrak, eraikuntzak eta instalazio finkoak, edo exekuzio subsidiario bidez egingo da, administrazioak emakidadunaren kontura, Gobernu Batzarrek horiek mantentzea erabaki ezean.

Cuando se extinga la concesión, las obras construcciones e instalaciones fijas existentes sobre el bien demanial deberán ser demolidas por el titular de la concesión, o por ejecución subsidiaria, por la Administración a costa del concesionario, a menos que la Junta de Gobierno Local acuerde su mantenimiento.

Kasu horretan, doan eskuratuko ditu udal administrazioak obrak, eraikuntzak eta instalazioak, karga orotatik libre.

En tal caso, las obras, construcciones e instalaciones serán adquiridas gratuitamente y libres de cargas y gravámenes por la Administración.

Azkentzea emakidadunari egotz dakiokkeen arrazoi bategatik gertatu denean, ez zaio kalte-galerengatik inolako kalte-ordainik emango. Azkentzea erabakiko duen udal erabakiak, gainera, emakidadunak Udalari eragindako kalte-galerengatik kalte-ordaina

En los casos de extinción de la concesión por causa imputable al concesionario, no habrá lugar a indemnización de daños y perjuicios al concesionario. El acuerdo municipal que decida sobre la extinción se pronunciará además sobre la indemnización de los daños y perjuicios que el

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxa 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

ere zehaztuko du, azkentzea emakidadunari concesionario hubiera causado al Ayuntamiento, en egotz dakioken arrazoi batengatik izan caso de extinción por causa imputable al denean. concesionario.

Emakida garaiz aurretik erreskatatzen En caso de rescate anticipado de la concesión el denean, kalte-ordaina emango zaio titularrari, titular será indemnizado del perjuicio material eragin zaion kalte-galera materialagatik. surgido de la extinción anticipada. Los derechos de Kontuan izango dira hipoteka hartzekodunen los acreedores hipotecarios cuya garantía aparezca eskubideak (bermea Jabetza Erregistroan inscrita en el Registro de la Propiedad en la fecha inskribatua duena erreskatea gauzatzen den en que se produzca el rescate serán tenidos en egunean) kalte-ordainaren zenbatekoa eta cuenta para determinar la cuantía y receptores de hartzaileak zehazteko orduan. la indemnización.

Hipoteka hartzekodunei, emakidaren Los acreedores hipotecarios serán notificados de la klausulak eta baldintzak ez betetzeagatik apertura de los expedientes que se sigan para emakida azkentzeko espedienteak abiarazi extinguir la concesión por incumplimiento de sus direla jakinaraziko zaie, beren eskubideak cláusulas y condiciones, para que puedan babesteko aukera izan dezaten. comparecer en defensa de sus derechos.

Emakida ondasunen desafektazioagatik Cuando tenga lugar la extinción de la concesión por azkentzen denean, haren likidazioa egingo da, razón de la desafectación de los bienes, se azaroaren 3ko 33/2003 Legearen 102. procederá a su liquidación conforme a lo previsto artikulua 2. eta 3. atalek ezarritakoaren en los apartados 2 y 3 del artículo 102 de la Ley arabera (Administrazio Publikoetako 33/2003, de 3 de noviembre, de Patrimonio de las Ondarearen Legea). Administraciones Públicas.

Obrak eta instalazioak udal administrazioari La reversión de las obras e instalaciones a la itzultzeak ez du inolaz ere eragingo lan Administración municipal no producirá en ningún araudian jasota dagoen enpresa caso la sucesión de empresa prevista en la ondorengotza. legislación laboral.

13.- ARAUBIDE JURIDIKOA

13.- RÉGIMEN JURÍDICO

Emakidak aintzat hartuko ditu arauak hauek: La concesión se regirá por las normas siguientes:

- Agiri honetan ezarritako baldintzak.

- Las condiciones del presente Pliego.

- Administrazio Publikoen Ondareari buruzko - Los preceptos de la Ley 33/2003, de 3 de azaroaren 3ko 33/2003 Legearen aginduak, noviembre, de Patrimonio de las Administraciones Bigarren Azken Xedapenaren arabera Públicas que, de conformidad con su Disposición oinarritzko izaera dutenak edo aplikazio Final Segunda, posean carácter básico o resulten erabateko edo orokorrekoak direnak, eta de aplicación plena o general, y el Real Decreto ekainaren 13ko 1372/1986 Errege Dekretua, 1372/1986, de 13 de junio, que aprueba el Tokiko Erakundeen Ondasunen Araudia Reglamento de Bienes de las Entidades Locales, onartzen duena (aurreko aginduak ezeztatzen en tanto no contradiga a aquéllos. ez dituenen).

- Adjudikaziorako lizitazioari dagokionez, - En cuanto a la licitación para su adjudicación se

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxa 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko Legearen Testu Bategina onartzen duena, urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoetako Kontratuen Legearen Araubide Orokorra onartzen duena (aplikagarria den zatian), eta gainerako administrazio araudia; bestela, zuzenbide pribatuko arautegia.

regirá por el Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (en R.D.L. 3/2011) y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas en cuanto le sea de aplicación y demás normativa administrativa y en su defecto por la normativa de derecho privado.

- Aplikazio orokorrekoa den gainerako araudia. - Restante normativa de general aplicación.

14.- JURISDIKZIOA

14.- JURISDICCIÓN

Udalak bere ahalmen eta eskumenen baitan aginduko dituen ekintzek administrazio izaera izango dute, eta berehala betearaziko dira administrazio eta jurisdikzio bidetik aurka egiteko aukera baztertu gabe.

Los actos que dicte el Ayuntamiento en ejercicio de sus prerrogativas y competencias tendrán naturaleza administrativa y serán inmediatamente ejecutivos, sin perjuicio de su posible impugnación en vía administrativa y jurisdiccional.

Emakidaren garapenean sor daitezkeen gatazkak administrazioarekiko auzien jurisdikzioan ebatziko dira.

Los conflictos que pudieran plantearse en el desenvolvimiento de la concesión serán en todo caso de competencia de la jurisdicción contencioso-administrativa.

I. eranskina. ERAIKINAREN PLANOA

Anexo I. PLANO DEL INMUEBLE

II. eranskina. TERRAZAREN PLANOA

Anexo II PLANO DE LA TERRAZA

Donostia, 2016ko uztailaren 18a

ONDARE ATALEKO BURUA

Fdo: Eukene Muñoa

	Donostiako Udala Ayuntamiento de San Sebastián Lege Zuzendaritza - Dirección Jurídica
Tokiko Gobernu Batzarrak Aprobado por la Junta de onartua. Gobierno Local.	
2016 ABG. 30	
Batzordeko Idazkaria, El/La secretario/a de la Junta,	

I. Eranskina / Anexo I

PROPOSAMEN EKONOMIKOA: Hileko okupazio kanonaren eskaintza

PROPOSICIÓN ECONÓMICA: Oferta de Canon mensual de ocupación

(lizitatzailer guztiek 3. kartazalean sartu beharrekoa)	(a introducir en el sobre nº 3 por todos y cada uno de los licitadores)
Xedea: “ARABA PARKEKO KOMUNAK” IZENENKO ERAIKINAREN ERABILERA PRIBATIBORAKO HERRI JABARIKO EMAKIDA, TERRAZADUN KAFETEGI BAT ETA KOMUN PUBLIKOAK KOKATU ETA USTIATZEKO	Objeto: CONCESIÓN DEMANIAL PARA LA UTILIZACIÓN PRIVATIVA DE LA EDIFICACION DENOMINADA “EVACUATORIOS DEL PARQUE ARABA” PARA LA INSTALACION Y EXPLOTACION DE UN CAFE-BAR CON TERRAZA y ASEOS PÚBLICOS
D./D ^a jn./and., DNI/NAN zk. , Posta helbidea / Dirección postal actuando en representación de la empresa enpresaren ordezkari gisa.	
ADIERAZTEN DU:	MANIFIESTA:
Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu den iragarkia irakurri duela, eta ados dagoela goian aipatutako emakidan eskatzen diren baldintza eta betekizun guztiekin eta lehiaketa hau arautzen duten Administrazio Klausula Partikularren Agiriko baldintza eta betekizunekin. Bere ordezkari gisa baliatuz, agiriko baldintzak haren indarraldi osoan beteko duela adierazten du, eta - <u>hileko</u> ondorengo KANONA -, eskaintzen du:	Que enterado del anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, estando conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar la concesión arriba indicada y del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares que ha de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de las cláusulas de dicho pliego durante el plazo de vigencia del mismo, - y en forma de abono al Ayuntamiento <u>OFERTA el CANON mensual</u> , siguiente:
• <u>Hileko kanona/ Canon mensual.....€, emakidak irauten duen epean/durante el plazo de vigencia de la concesión</u> • <u>Inbertsioa / Inversión de.....€, honela banatuta/desglosado en</u>	
<u>Egokitze obrak eta instalazioak/ Obra de adecuación e instalaciones.....€</u> <u>Ekipamendua eta altzariak/ Equipamiento y mobiliario.....€</u>	
<i>Inbertsioa egin beharrekoa gutxienezko gainditzen duenean soilik baloratuko da / la inversión se valorará sólo en lo que exceda del mínimo a realizar</i>	
Donostian, 2016koren(e)an	En San Sebastián, a ____ de ____ de 201

Sin. /Fdo.: _____

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxa 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



II. Eranskina / Anexo II

ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA	DECLARACIÓN RESPONSABLE
JAKINARAZPENAK JASOTZEKO BIDEA HAUTATZEA (lizitatzaille guztiek 1. kartazalean sartu beharrekoa)	DE DESIGNACIÓN DE MEDIO PARA RECEPCIÓN DE NOTIFICACIONES (a introducir en el sobre nº 1 por todos y cada uno de los licitadores)
Xedea: "ARABA PARKEKO KOMUNAK" IZENENKO ERAIKINAREN ERABILERA PRIBATIBORAKO HERRI JABARIKO EMAKIDA, TERRAZADUN KAFETEGI BAT ETA KOMUN PUBLIKOAK KOKATU ETA USTIATZEKO	Objeto: CONCESIÓN DEMANIAL PARA LA UTILIZACIÓN PRIVATIVA DE LA EDIFICACION DENOMINADA "EVACUATORIOS DEL PARQUE ARABA" PARA LA INSTALACION Y EXPLOTACION DE UN CAFE-BAR CON TERRAZA y ASEOS PÚBLICOS
D./D ^a jn./and., DNI/NAN zk. , Posta helbidea / Dirección postal actuando en representación de la empresa enpresaren ordezkari gisa.	
ERANTZUKIZUNPEAN ADIERAZTEN DU:	RESPONSABLEMENTE DECLARA:
HAAJAPELren 59. artikuluan xedatutakoari jarraiki, behean adierazitako faxa HAUTATZEN duela lizitazio hau dela-eta (espediente zk.:/urtea, Udalak bidalitako jakinarazpenak jasotzeko. Gainera, harremanetarako beste hainbat datu eransten dira:	DESIGNAR a efectos de lo dispuesto en el art. 59 de la L.R.J.A.P. y P.A.C. como medio preferente para la recepción de cualquier notificación que el Ayuntamiento deba realizar con motivo de la presente licitación (expediente./año) el siguiente fax y además se añaden otros datos de interés:

FAX:

Harremanetarako telefonoak /Teléfonos de contacto:

Helbide elektronikoa / Dirección del correo electrónico:

Posta helbidea / Dirección postal:

(Enpresak/Empresas) - IFK / CIF:

(Pertsona fisikoak / Personas físicas) – Lizitatzaillearen NAN / DNI Licitador:

<i>Oharra: Jakinarazpenak azkarrago egiteko, lizitazioa egin duen enpresaren edo pertsonaren fax zenbakia ematea gomendatzen da. Fax zenbaki hori erabat baliagarria izango da jakinarazpenak egiteko, hori delako enpresa lizitatzailleak jakinarazpenak egiteko izendatu duen bidea.</i> <i>Izendapen hori ez egitekotan, aipatutako helbidean egingo da jakinarazpena.</i> <i>Halaber, interesatuek eskatu ahal izango dute posta bidez beste jakinarazpen bat egiteko, fax bidez egindakoaz gain. Horrek ez du fax bidez egindakoaren balioa kenduko.</i>	<i>Nota: Al efecto de dar mayor agilidad a las notificaciones se recomienda designar el nº de Fax de la empresa o persona licitadora, el cual sería plenamente válido a efecto de notificaciones por ser este el medio señalado por la propia empresa licitadora.</i> <i>De no efectuar esta designación, se procederá a través del servicio de notificación o correo postal en el Domicilio indicado.</i> <i>No obstante los y las interesadas podrán solicitar en su caso, se efectúe una notificación adicional a la del Fax, por correo postal, sin que quede desvirtuada la validez de la efectuada por fax como medio elegido por los mismos.</i>
Donostian, 2016ko _____ ren _____(e)an	San Sebastián, a _____ de 2016

Sin. /Fdo.: _____

Ondare Atala
Sección de Patrimonio
Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxa 943481667 - www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

III.-Eranskina / Anexo III

ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA	DECLARACIÓN RESPONSABLE
"1" kartazaleko administrazio dokumentazioa ORDEZTEN DUENA - kontratatzeke kaudimena eta gaitasuna egiaztatzeke dokumentuak. (lizitatzailer guztiek 1. kartazalean sartu beharrekoa)	Y SUSTITUTIVA de la Documentación administrativa del sobre "1", - acreditativa de la capacidad y solvencia requerida para contratar. (a introducir en el sobre nº 1 por todos y cada uno de los licitadores)
<u>Xedea:</u> "ARABA PARKEKO KOMUNAK" IZENENKO ERAIKINAREN ERABILERA PRIBATIBORAKO HERRI JABARIKO EMAKIDA, TERRAZADUN KAFETEGI BAT ETA KOMUN PUBLIKOAK KOKATU ETA USTIATZEKO	<u>Objeto:</u> CONCESIÓN DEMANIAL PARA LA UTILIZACIÓN PRIVATIVA DE LA EDIFICACION DENOMINADA "EVACUATORIOS DEL PARQUE ARABA" PARA LA INSTALACION Y EXPLOTACION DE UN CAFE-BAR CON TERRAZA y ASEOS PÚBLICOS
D./D^a jn./and., DNI/NAN zk. , Posta helbidea / Dirección postal actuando en representación de la empresaenpresaren ordezkari gisa.	
ERANTZUKIZUNPEAN ADIERAZTEN DU:	RESPONSABLEMENTE DECLARA:
Lizitatzailerak Administrazioarekin kontratatzeke lege eskatzen diren baldintzak betetzen dituela, eta, esleipendun izatea proposatuko balitz, bere gain hartzen duela konpromisoa, kontratazio organoaren aurrean eta esleipenaren aurretik, eskatzen diren dokumentuak aurkezteko, 3/2011 LEDren 146. artikulua ezarritakoari jarraiki. Zehazki, honako hauei buruzko dokumentuak: izaera juridikoa, ordezkaritza, sailkapena/kaudimena hala dagokionean, eta zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak bete izanaren egiaztagirak.	Que el licitador cumple con las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración y que <u>en caso de resultar propuesto adjudicatario se compromete</u> a acreditar ante el órgano de contratación, previamente a la adjudicación de la concesión, la posesión y validez de los documentos exigidos, conforme a lo dispuesto en el art 146 del R.D.Legislativo 3/2011, referidos a la personalidad jurídica, representación, en su caso clasificación /solvencia y estar al corriente en las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y demás que se exigen en los pliegos.
Donostian, 2016ko _____ren _____(e)an	San Sebastián, a _____ de 2016

Ondare Atala
 Sección de Patrimonio
 Ijentea, 1 - Tel. 943481000 - Faxa 943481667 - www.donostia.eus
 20003 Donostia / San Sebastián



IV. Eranskina / Anexo IV

ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA	DECLARACIÓN RESPONSABLE
Ordezkatzen den entitateak kontratatzeak debekurik ez edukitzearena. (balorazioaren ondoren, lehen sailkatutakoak – ustezko esleipendunak – entregatu beharrekoa)	De no estar incursa en prohibiciones para contratar, la entidad representada. (a entregar por el primer clasificado y presunto adjudicatario, tras la valoración)
Xedea: “ARABA PARKEKO KOMUNAK” IZENENKO ERAIKINAREN ERABILERA PRIBATIBORAKO HERRI JABARIKO EMAKIDA, TERRAZADUN KAFETEGI BAT ETA KOMUN PUBLIKOAK KOKATU ETA USTIATZEKO	Objeto: CONCESIÓN DEMANIAL PARA LA UTILIZACIÓN PRIVATIVA DE LA EDIFICACION DENOMINADA “EVACUATORIOS DEL PARQUE ARABA” PARA LA INSTALACION Y EXPLOTACION DE UN CAFE-BAR CON TERRAZA y ASEOS PÚBLICOS
D./D^a jn./and., DNI/NAN zk., Posta helbidea / Dirección postal actuando en representación de la empresa enpresaren ordezkari gisa.	
ERANTZUKIZUNPEAN ADIERAZTEN DU:	RESPONSABLEMENTE DECLARA:
Ordezkatzen den pertsonak edo entitateak ez duela inolako debekurik Administrazioarekin kontratatzeak, 3/2011 LEDren 60. artikulua adierazten dituen debekuak, eta kontratatzeak gaitasuna duela, horrenbestez.	No estar incursa la persona o entidad a la que representa en las prohibiciones para contratar con la Administración, con carácter general, recogidas en el artículo 60 del R.D.L. 3/2011, manifestando expresamente su capacidad para contratar.
Donostian, 2016koren(e)an	San Sebastián, a de 2016

Sin. /Fdo.: _____

V. Eranskina / Anexo V

ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA	DECLARACIÓN RESPONSABLE
ehenengo eskatzaileak lehentasunez eskuratzeko duen eskubidea onartzeko konpromisoa (lizitatzailerik guztiek 1. kartazalean sartu beharrekoa)	De compromiso a someterse al derecho de tanteo a favor del peticionario inicial (a introducir en el sobre nº 1 por todos y cada uno de los licitadores)
<u>Xedea:</u> “ARABA PARKEKO KOMUNAK” IZENEN ERABILERA ERABILERAKO HERRI JABARIKO EMAKIDA, TERRAZADUN KAFETEGI BAT ETA KOMUN PUBLIKOAK KOKATU ETA USTIATZEKO	<u>Objeto:</u> CONCESIÓN DEMANIAL PARA LA UTILIZACIÓN PRIVATIVA DE LA EDIFICACIÓN DENOMINADA “EVACUATORIOS DEL PARQUE ARABA” PARA LA INSTALACIÓN Y EXPLOTACIÓN DE UN CAFE-BAR CON TERRAZA y ASESOS PÚBLICOS
D./D^a jn./and., DNI/NAN zk. , Posta helbidea / Dirección postal actuando en representación de la empresa enpresaren ordezkari gisa.	
ERANTZUKIZUNPEAN ADIERAZTEN DU:	RESPONSABLEMENTE DECLARA:
Berariaz konpromisoa hartzen duela lehenengo eskatzaileak lehentasunez eskuratzeko duen eskubidea onartzera, Toki Ondasunen Araudia onartzen duen 1372/1986 Errege Dekretuaren Erakundearen Ondasunen Araudiaren 88. artikulua arabera,	Que expresamente se compromete a someterse al derecho de tanteo a favor del peticionario inicial de acuerdo con lo previsto en el artículo 88 del RD 1372/1986, de 13 de junio que aprueba el Reglamento de Bienes de las Entidades Locales.
Donostian, 2016ko _____ren _____(e)an	San Sebastián, a _____ de 2016

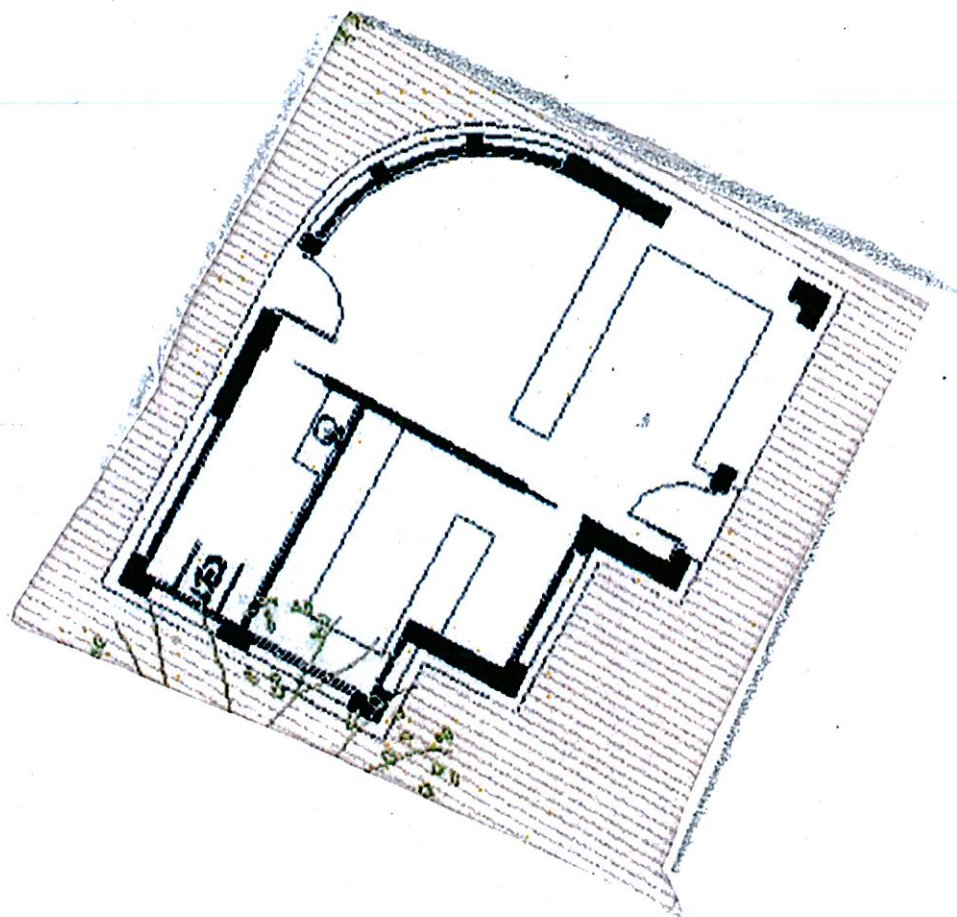
Sin. /Fdo.: _____

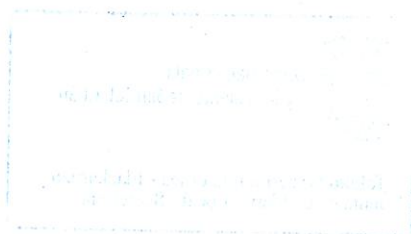


Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

ANEXO VI







Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Junta de Gobierno Local - Secretaría

